

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, DECEMBER 13, 2003

OTTAWA, LE SAMEDI 13 DÉCEMBRE 2003

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 1, 2003, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfait pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 1^{er} janvier 2003 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 1M4.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 1M4, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 1M4, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 137, No. 50 — December 13, 2003

Government Notices	3928
Parliament *	
House of Commons	3933
Commissions	3934
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices	3943
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Proposed Regulations	3954
(including amendments to existing regulations)	
Index	3975
Supplements	
Copyright Board	

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 137, n° 50 — Le 13 décembre 2003

Avis du Gouvernement	3928
Parlement *	
Chambre des communes	3933
Commissions	3934
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	3943
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés	3954
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	3976
Suppléments	
Commission du droit d'auteur	

* Notices are not listed alphabetically in the Index.

* Les avis ne sont pas énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice, Under Subsection 84(5) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999, of the Ministerial Conditions

Whereas the Minister of the Environment has previously imposed Ministerial Condition No. 12066 pertaining to the substance Piperidine, 1-acetyl-4-(3-dodecyl-2,5-dioxo-1-pyrrolidinyl)-2,2,6,6-tetramethyl-, Chemical Abstracts Service No. 106917-31-1, on July 19, 2003,

Whereas the Ministers of Health and of the Environment have assessed additional information pertaining to the substance,

And whereas the Ministers suspect that the substance is toxic,

The Minister of the Environment is hereby pleased to rescind Ministerial Condition No. 12066, under subsection 84(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, and make Ministerial Condition No. 12066a in replacement thereof in accordance with the annexed text.

DAVID ANDERSON
Minister of the Environment

CONDITIONS
(Section 84 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*)

The notifier may import the substance in any amounts after the assessment period expires only in circumstances where the notifier complies with the following terms:

Use Restriction

1. The notifier shall import the substance for use only as a UV light absorber/stabilizer in clear coatings or base coatings for the automotive industry.

No Release Into the Environment

2. (1) The substance shall not be released into the environment.
2. (2) Any wastes containing the substance, including wastes resulting from rinsing vessels that held the substance, process effluents and any residual amounts of the substance, must be
- (a) reintroduced into the formulation process for recovery;
 - (b) disposed of as hazardous wastes as permitted under the laws of the jurisdiction where the disposal facility is located; or
 - (c) disposed of via incineration as permitted under the laws of the jurisdiction where the disposal facility is located.

Disposal Restriction for Returnable Vessels

3. (1) When returning vessels that contained the substance to the supplier, the notifier shall follow the procedures hereafter:
- (a) all vessels shall be rinsed with an appropriate solvent to remove any residual substance prior to the vessels being returned; or

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis, en vertu du paragraphe 84(5) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), de conditions ministérielles

Attendu que le ministre de l'Environnement a imposé, le 19 juillet 2003, la Condition ministérielle n° 12066 portant sur la substance 1-Acétyle-4-(3-dodécyle-2,5-dioxopyrrolidine-1-yle)-2,2,6,6-tétraméthylpiperidine, numéro de registre CAS 106917-31-1;

Attendu que les ministres de la Santé et de l'Environnement ont évalué des renseignements additionnels concernant la substance;

Et attendu que les ministres soupçonnent la substance d'être toxique;

Il plaît en conséquence au ministre de l'Environnement d'annuler la Condition ministérielle n° 12066, en vertu du paragraphe 84(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, et de la remplacer par la Condition ministérielle n° 12066a, ci-après.

DAVID ANDERSON
Le ministre de l'Environnement

CONDITIONS
(Article 84 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*)

Le déclarant peut importer la substance dans des quantités illimitées après que la période d'évaluation est terminée uniquement si le déclarant respecte les conditions suivantes :

Restriction concernant l'utilisation

1. Le déclarant doit importer la substance seulement pour utilisation comme absorbeur/stabilisateur de lumière ultraviolette dans des revêtements clairs ou des revêtements de base pour l'industrie automobile.

Interdiction des rejets dans l'environnement

2. (1) Il ne doit pas y avoir de rejets de cette substance dans l'environnement.
2. (2) Tous les déchets contenant cette substance, notamment les écoulements résiduels créés par le rinçage des contenants utilisés, les effluents des procédés et toute quantité résiduelle de celle-ci, doivent être :
- a) réincorporés dans le procédé de formulation;
 - b) éliminés comme des déchets dangereux, conformément aux lois de la province ou du territoire où est située l'installation d'élimination; ou
 - c) éliminés par incinération, conformément aux lois de la province ou du territoire où est située l'installation d'élimination.

Restrictions visant l'élimination des contenants récupérables

3. (1) Lorsqu'il retourne au fournisseur des contenants utilisés pour cette substance, le déclarant doit suivre les procédures ci-dessous :
- a) avant de les retourner, on doit rincer les contenants avec un solvant approprié afin d'en éliminer toute substance résiduelle; ou

(b) all vessels shall be sealed to prevent release of the substance prior to the vessels being returned.

Disposal Restriction for Non-returnable Vessels

4. (1) When disposing of any vessels that contained the substance the notifier shall follow the procedures hereafter:

(a) all vessels shall be rinsed with an appropriate solvent, at customer facility, to remove any residual substance prior to the containers being disposed of; or

(b) all vessels shall be sealed and disposed of as hazardous wastes as permitted under the laws of the jurisdiction where the disposal facility is located.

4. (2) Where any release of the substance to the environment occurs in contravention of the conditions set out in items 2(1) to 2(2), the notifier shall immediately take all measures necessary to prevent any further release and to limit the dispersion of any release. Furthermore, the notifier shall notify the Minister of the Environment immediately by contacting an enforcement officer designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* of the closest regional office.

Transportation Requirements

5. (1) The substance must be transported as dangerous goods as indicated under the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*.

5. (2) All vessels shall be sealed to prevent release of the substance prior to the vessels being transported offsite.

Record-keeping Requirements

6. (1) The notifier shall maintain electronic or paper records, with any documentation supporting the validity of the information contained in these records, indicating

(a) the specific use of the substance;

(b) the quantity of the substance being imported, sold and used;

(c) the name and address of each customer buying the substance;

(d) the name and address of the company, in Canada, disposing of the vessels that held the substance; and

(e) the name and address of the company, in Canada, transporting the vessels that held the substance.

6. (2) The notifier shall maintain electronic or paper records made in item 6(1) at the notifier's Canadian headquarters for a period of at least five years after they are made.

Information Requirements

7. (1) Should the notifier intend to change waste-disposal practices other than those specified in items 2(1) and 2(2), the notifier shall inform the Minister of the Environment, in writing, at least 30 days prior to the beginning of the new activity.

7. (2) Should the notifier intend to manufacture the substance, the notifier shall inform the Minister of the Environment, in writing, at least 30 days prior to the beginning of manufacturing.

Other Requirements

8. The notifier shall inform all customers, in writing, of the terms of the condition and the notifier shall obtain, prior to any

b) on doit les fermer hermétiquement pour éviter tout rejet de la substance avant de les retourner.

Restrictions visant l'élimination des contenants non récupérables

4. (1) Pour l'élimination de tout contenant utilisé pour cette substance, le déclarant doit observer les procédures ci-dessous :

a) avant leur élimination, tous les contenants doivent être rincés avec un solvant approprié, à l'installation du client, afin d'enlever toute matière résiduelle; ou

b) tous les contenants doivent être fermés hermétiquement et éliminés comme des déchets dangereux, conformément aux lois de la province ou du territoire où est située l'installation d'élimination.

4. (2) Si un rejet quelconque de cette substance dans l'environnement contrevient aux conditions établies aux paragraphes 2(1) à 2(2), le déclarant doit prendre immédiatement toutes les mesures nécessaires afin de prévenir tout autre rejet et de limiter la dispersion de tout produit rejeté. De plus, le déclarant doit aviser le ministre de l'Environnement immédiatement en communiquant avec un agent de l'autorité désigné en application de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, au bureau régional le plus proche du lieu de l'infraction.

Exigences en matière de transport

5. (1) La substance doit être transportée comme une matière dangereuse tel qu'il est indiqué dans le *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*.

5. (2) Tout contenant utilisé pour cette substance doit être fermé hermétiquement pour éviter tout rejet de la substance avant de le transporter.

Exigences en matière de tenue des registres

6. (1) Le déclarant doit tenir des registres papier ou électroniques, accompagnés de toute documentation validant l'information qu'ils contiennent, et indiquant :

a) l'utilisation spécifique de la substance;

b) la quantité de la substance importée, vendue et utilisée;

c) le nom et l'adresse de chaque client qui achète la substance;

d) le nom et l'adresse de la société qui élimine les contenants utilisés pour cette substance au Canada;

e) le nom et l'adresse de la société qui transporte les contenants utilisés pour cette substance au Canada.

6. (2) Le déclarant doit conserver les registres tenus conformément au paragraphe 6(1) au siège social canadien de son entreprise, pour une période d'au moins cinq ans après leur création.

Exigences en matière de communication de l'information

7. (1) Si le déclarant a l'intention de modifier ses pratiques d'élimination de la substance, autres que celles indiquées aux articles 2(1) et 2(2), le déclarant doit en informer par écrit le ministre de l'Environnement au moins 30 jours avant le début de la nouvelle activité.

7. (2) Si le déclarant prévoit fabriquer la substance, il doit en informer par écrit le ministre de l'Environnement au moins 30 jours avant le début de la production.

Autres exigences

8. Le déclarant doit informer par écrit tous ses clients des conditions ci-dessus, et exiger d'eux, avant le transfert de la

transfer of the substance, written confirmation from customers, on the customer's company letterhead, that they understand and will meet these terms as if the present Ministerial Condition had been imposed on them. These records shall be maintained at the notifier's Canadian headquarters for a period of at least five years after they are made.

[50-1-o]

substance, une confirmation écrite, sur papier à en-tête de leur société, indiquant qu'ils comprennent bien la présente Condition ministérielle et qu'ils la respecteront comme si elle leur avait été imposée. Ces registres doivent être conservés au siège social canadien du déclarant pendant une période d'au moins cinq ans après leur création.

[50-1-o]

SUPREME COURT OF CANADA

SUPREME COURT ACT

Session Advanced

The session of the Supreme Court of Canada which would normally begin on Tuesday, January 27, 2004, will be advanced and shall begin on Monday, January 12, 2004.

December 3, 2003

ANNE ROLAND
Registrar

[50-1-o]

COUR SUPRÊME DU CANADA

LOI SUR LA COUR SUPRÊME

Session avancée

La session de la Cour suprême du Canada qui doit normalement commencer le mardi 27 janvier 2004 est avancée et commencera le lundi 12 janvier 2004.

Le 3 décembre 2003

La registraire
ANNE ROLAND

[50-1-o]

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at November 30, 2003

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion.....	1.	Capital paid up \$ 5,000,000
2.	Deposits in foreign currencies:	2.	Rest fund..... 25,000,000
	(a) U.S. Dollars \$ 263,818,041	3.	Notes in circulation 39,973,296,613
	(b) Other currencies..... 8,190,313	4.	Deposits:
	Total..... \$ 272,008,354		(a) Government of
3.	Advances to:		Canada \$ 1,923,685,577
	(a) Government of Canada		(b) Provincial
	(b) Provincial Governments...		Governments..... 175,325,082
	(c) Members of the Canadian		(d) Other members of the
	Payments Association.....		Canadian Payments
	Total.....		Association 124,955,908
4.	Investments		(e) Other 291,898,091
	(At amortized values):		Total..... 2,515,864,658
	(a) Treasury Bills of	5.	Liabilities in foreign currencies:
	Canada..... 13,183,371,584		(a) To Government of
	(b) Other securities issued or		Canada..... 133,793,738
	guaranteed by Canada		(b) To others.....
	maturing within three		Total..... 133,793,738
	years 8,646,832,687	6.	All other liabilities 419,940,651
	(c) Other securities issued or		
	guaranteed by Canada		
	not maturing within three		
	years 20,050,629,383		
	(d) Securities issued or		
	guaranteed by a province		
	of Canada.....		
	(e) Other Bills.....		
	(f) Other investments 2,633,197		
	Total..... 41,883,466,851		
5.	Bank premises..... 125,683,177		
6.	All other assets..... 791,737,278		
	Total..... \$ 43,072,895,660		
			Total..... \$ 43,072,895,660

NOTES

MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 6,023,738,136
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	8,684,070,599
(c) Securities maturing in over 10 years.....	5,342,820,648
	\$ 20,050,629,383
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS	\$
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS	\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the Bank of Canada Act.

DAVID A. DODGE
Governor

Ottawa, December 2, 2003

BANQUE DU CANADA

Bilan au 30 novembre 2003

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or	1.	Capital versé \$ 5 000 000
2.	Dépôts en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve..... 25 000 000
	a) Devises américaines..... \$ 263 818 041	3.	Billets en circulation 39 973 296 613
	b) Autres devises..... 8 190 313	4.	Dépôts :
	Total..... \$ 272 008 354	a)	Gouvernement du
3.	Avances :		Canada \$ 1 923 685 577
	a) Au gouvernement du	b)	Gouvernements
	Canada.....		provinciaux 175 325 082
	b) Aux gouvernements	c)	Banques 175 325 082
	provinciaux.....	d)	Autres établissements
	c) Aux établissements membres		membres de
	de l'Association canadienne		l'Association canadienne
	des paiements.....		des paiements 124 955 908
	Total.....	e)	Autres dépôts 291 898 091
			Total 2 515 864 658
4.	Placements	5.	Passif en devises étrangères :
	(Valeurs amorties) :	a)	Au gouvernement du
	a) Bons du Trésor du		Canada 133 793 738
	Canada..... 13 183 371 584	b)	À d'autres 2 382 161 863
	b) Autres valeurs mobilières		Total 133 793 738
	émises ou garanties par	6.	Divers 419 940 651
	le Canada, échéant dans		Total \$ 43 072 895 660
	les trois ans 8 646 832 687		
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	le Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans 20 050 629 383		
	d) Valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	une province.....		
	e) Autres bons.....		
	f) Autres placements..... 2 633 197		
	Total..... 41 883 466 851		
5.	Locaux de la Banque..... 125 683 177		
6.	Divers 791 737 278		
	Total..... \$ 43 072 895 660		

NOTES COMPLÉMENTAIRES

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	\$ 6 023 738 136
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	8 684 070 599
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	5 342 820 648
	\$ 20 050 629 383

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le comptable en chef suppléant
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

Le gouverneur
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 2 décembre 2003

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

Second Session, Thirty-Seventh Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 5, 2002.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Deuxième session, trente-septième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 5 octobre 2002.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
WILLIAM C. CORBETT

COMMISSIONS**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****DETERMINATION***Educational and Training Services*

On May 29, 2002, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2001-067R) with respect to a complaint filed by Georgian College of Applied Arts and Technology, of Barrie, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a requirement by the Department of Human Resources Development (HRDC) for the administration and provision of employment assistance services for the Barrie, Ontario, area.

HRDC requested that the Tribunal make an order as to costs in its favour, and the Tribunal subsequently issued an addendum to its decision that denied the request. Further to the Tribunal's addendum, the Attorney General of Canada, on behalf of HRDC, applied for judicial review to the Federal Court of Appeal. The Court allowed the application and remanded the matter back to the Tribunal so that it could exercise its discretion anew on proper principle.

Having examined the circumstances of the case and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the *North American Free Trade Agreement* and the *Agreement on Government Procurement*, the Tribunal denied HRDC's request for costs.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, December 4, 2003

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[50-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**INQUIRY***Professional, Administrative and Management Support Services*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2003-066) from Market Research Associates Ltd. (MRA), of Halifax, Nova Scotia, concerning a procurement (Solicitation No. 3X001-020290/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Atlantic Canada Opportunities Agency. The solicitation is for the provision of consulting services. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged, notably, that PWGSC improperly evaluated the proposal submitted by MRA, contrary to the provisions of the applicable trade agreements.

COMMISSIONS**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****DÉCISION***Services pédagogiques et formation*

Le 29 mai 2002, le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a rendu une décision (dossier n° PR-2001-067R) concernant une plainte déposée par le Georgian College of Applied Arts and Technology, de Barrie (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4^e supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un besoin du ministère du Développement des ressources humaines (DRHC). Le besoin était en matière de gestion et de prestation de services d'aide à l'emploi pour la région de Barrie (Ontario).

DRHC a demandé au Tribunal de rendre une ordonnance en sa faveur quant au remboursement de frais et, par la suite, le Tribunal a rejeté la demande par la voie d'un addenda. Comme suite à l'addenda du Tribunal, le procureur général du Canada, au nom de DRHC, a demandé à la Cour d'appel fédérale une révision judiciaire. La Cour a accueilli la demande et a renvoyé l'affaire au Tribunal pour qu'il exerce à nouveau son pouvoir discrétionnaire sur le fondement de principes appropriés.

Après avoir étudié les circonstances de l'espèce et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, de l'*Accord de libre-échange nord-américain* et de l'*Accord sur les marchés publics*, le Tribunal a rejeté la demande d'indemnisation.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 4 décembre 2003

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[50-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**ENQUÊTE***Services de soutien professionnel et administratif et services de soutien à la gestion*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2003-066) déposée par Market Research Associates Ltd. (MRA), de Halifax (Nouvelle-Écosse), concernant un marché (invitation n° 3X001-020290/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique. L'invitation porte sur la prestation de services de consultation. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué, notamment, que TPSGC a incorrectement évalué la proposition présentée par MRA, en violation des dispositions des accords commerciaux applicables.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, December 4, 2003

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[50-1-o]

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 4 décembre 2003

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[50-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

ORDER

Hot-rolled Carbon Steel Plate

In the matter of an interim review (Interim Review No. RD-2002-006), under subsection 76.01(1) of the *Special Import Measures Act*, of the order made by the Canadian International Trade Tribunal on May 17, 1999, in Review No. RR-98-004, continuing, without amendment, its finding made on May 17, 1994, in Inquiry No. NQ-93-004, concerning the dumping of certain hot-rolled carbon steel plate originating in or exported from Italy, the Republic of Korea, Spain and the Ukraine

The Canadian International Trade Tribunal, under the provisions of subsection 76.01(1) of the *Special Import Measures Act*, has conducted an interim review of its order made on May 17, 1999, in Review No. RR-98-004.

Pursuant to paragraph 76.01(5)(b) of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal hereby makes no amendment to its order concerning the dumping of certain hot-rolled carbon steel plate, in widths from 24 inches (610 mm) to 152 inches (3 860 mm) inclusive and in thicknesses from 0.187 inch (4.75 mm) to 4 inches (101.6 mm) inclusive, originating in or exported from Italy, the Republic of Korea, Spain and the Ukraine.

Ottawa, November 28, 2003

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[50-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

ORDER

Hot-rolled Carbon Steel Plate

In the matter of an interim review (Interim Review No. RD-2002-007), under subsection 76.01(1) of the *Special Import Measures Act*, of the orders made by the Canadian International Trade Tribunal on January 10, 2003, in Review No. RR-2001-006, continuing, with amendment, its findings made on October 27, 1997, in Inquiry No. NQ-97-001, concerning the dumping of certain hot-rolled carbon steel plate originating in or exported from the People's Republic of China, the Republic of South Africa and the Russian Federation

The Canadian International Trade Tribunal, under the provisions of subsection 76.01(1) of the *Special Import Measures Act*,

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

ORDONNANCE

Tôles d'acier au carbone laminées à chaud

Eu égard à un réexamen intermédiaire (réexamen intermédiaire n° RD-2002-006), aux termes du paragraphe 76.01(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, de l'ordonnance rendue par le Tribunal canadien du commerce extérieur le 17 mai 1999, dans le cadre du réexamen n° RR-98-004, prorogeant, sans modification, ses conclusions rendues le 17 mai 1994, dans le cadre de l'enquête n° NQ-93-004, concernant le dumping de certaines tôles d'acier au carbone laminées à chaud originaires ou exportées de l'Italie, de la République de Corée, de l'Espagne et de l'Ukraine

Le Tribunal canadien du commerce extérieur, aux termes du paragraphe 76.01(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, a procédé à un réexamen intermédiaire de l'ordonnance qu'il a rendue le 17 mai 1999, dans le cadre du réexamen n° RR-98-004.

Aux termes du paragraphe 76.01(5) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur maintient, par la présente, sans modification, son ordonnance concernant le dumping de certaines tôles d'acier au carbone laminées à chaud ayant une largeur allant de 24 pouces (610 mm) à 152 pouces (3 860 mm) inclusivement et une épaisseur allant de 0,187 pouce (4,75 mm) à 4 pouces (101,6 mm) inclusivement, originaires ou exportées de l'Italie, de la République de Corée, de l'Espagne et de l'Ukraine.

Ottawa, le 28 novembre 2003

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[50-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

ORDONNANCE

Tôles d'acier au carbone laminées à chaud

Eu égard à un réexamen intermédiaire (réexamen intermédiaire n° RD-2002-007), aux termes du paragraphe 76.01(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des ordonnances rendues par le Tribunal canadien du commerce extérieur le 10 janvier 2003, dans le cadre du réexamen n° RR-2001-006, prorogeant, avec modification, ses conclusions rendues le 27 octobre 1997, dans le cadre de l'enquête n° NQ-97-001, concernant le dumping de certaines tôles d'acier au carbone laminées à chaud originaires ou exportées de la République populaire de Chine, de la République d'Afrique du Sud et de la Fédération de Russie

Le Tribunal canadien du commerce extérieur, aux termes du paragraphe 76.01(1) de la *Loi sur les mesures spéciales*

has conducted an interim review of its orders made on January 10, 2003, in Review No. RR-2001-006.

Pursuant to paragraph 76.01(5)(b) of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal hereby makes no amendment to its orders concerning the dumping of certain hot-rolled carbon steel plate, in widths from 24 inches (+/-610 mm) to 152 inches (+/-3 860 mm) inclusive and in thicknesses from 0.187 inch (+/-4.75 mm) to 4 inches (+/-101.6 mm) inclusive, originating in or exported from the People's Republic of China, the Republic of South Africa and the Russian Federation.

Ottawa, November 28, 2003

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[50-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL
ORDER

Hot-rolled Carbon Steel Plate

In the matter of an interim review (Interim Review No. RD-2002-008), under subsection 76.01(1) of the *Special Import Measures Act*, of the finding made by the Canadian International Trade Tribunal on June 27, 2000, in Inquiry No. NQ-99-004, concerning the dumping of certain hot-rolled carbon steel plate originating in or exported from Brazil, Finland, India, Indonesia, Thailand and the Ukraine, and the subsidizing of certain hot-rolled carbon steel plate originating in or exported from India, Indonesia and Thailand

The Canadian International Trade Tribunal, under the provisions of subsection 76.01(1) of the *Special Import Measures Act*, has conducted an interim review of its finding made on June 27, 2000, in Inquiry No. NQ-99-004.

Pursuant to paragraph 76.01(5)(b) of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal hereby makes no amendment to its finding concerning the dumping of certain hot-rolled carbon steel plate, in widths from 24 inches (+/-610 mm) to 152 inches (+/-3 860 mm) inclusive and in thicknesses from 0.187 inch (+/-4.75 mm) to 5.25 inches (+/-133 mm) inclusive, originating in or exported from Brazil, Finland, India, Indonesia, Thailand and the Ukraine, and the subsidizing of the aforementioned goods originating in or exported from India, Indonesia and Thailand.

Ottawa, November 28, 2003

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[50-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original

d'importation, a procédé à un réexamen intermédiaire des ordonnances qu'il a rendues le 10 janvier 2003, dans le cadre du réexamen n° RR-2001-006.

Aux termes du paragraphe 76.01(5) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur maintient, par la présente, sans modification, ses ordonnances concernant le dumping de certaines tôles d'acier au carbone laminées à chaud ayant une largeur allant de 24 pouces (+/-610 mm) à 152 pouces (+/-3 860 mm) inclusivement et une épaisseur allant de 0,187 pouce (+/-4,75 mm) à 4 pouces (+/-101,6 mm) inclusivement, originaires ou exportées de la République populaire de Chine, de la République d'Afrique du Sud et de la Fédération de Russie.

Ottawa, le 28 novembre 2003

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[50-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ORDONNANCE

Tôles d'acier au carbone laminées à chaud

Eu égard à un réexamen intermédiaire (réexamen intermédiaire n° RD-2002-008), aux termes du paragraphe 76.01(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des conclusions rendues par le Tribunal canadien du commerce extérieur le 27 juin 2000, dans le cadre de l'enquête n° NQ-99-004, concernant le dumping de certaines tôles d'acier au carbone laminées à chaud originaires ou exportées du Brésil, de la Finlande, de l'Inde, de l'Indonésie, de la Thaïlande et de l'Ukraine, et le subventionnement de certaines tôles d'acier au carbone laminées à chaud originaires ou exportées de l'Inde, de l'Indonésie et de la Thaïlande

Le Tribunal canadien du commerce extérieur, aux termes du paragraphe 76.01(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, a procédé à un réexamen intermédiaire des conclusions qu'il a rendues le 27 juin 2000, dans le cadre de l'enquête n° NQ-99-004.

Aux termes du paragraphe 76.01(5) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur maintient, par la présente, sans modification, ses conclusions concernant le dumping de certaines tôles d'acier au carbone laminées à chaud ayant une largeur allant de 24 pouces (+/-610 mm) à 152 pouces (+/-3 860 mm) inclusivement et une épaisseur allant de 0,187 pouce (+/-4,75 mm) à 5,25 pouces (+/-133 mm) inclusivement, originaires ou exportées du Brésil, de la Finlande, de l'Inde, de l'Indonésie, de la Thaïlande et de l'Ukraine, et le subventionnement des marchandises susmentionnées originaires ou exportées de l'Inde, de l'Indonésie et de la Thaïlande.

Ottawa, le 28 novembre 2003

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[50-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux

notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2003-594

December 3, 2003

Multivan Broadcast Corporation, the general partner, and various limited partners, doing business under the name of Multivan Broadcast Limited Partnership
Vancouver and Victoria, British Columbia

Approved — New transmitter in Victoria, for the television programming undertaking CHNM-TV Vancouver.

2003-595

December 3, 2003

Radio 1540 Limited
Ottawa, Ontario, and Gatineau, Quebec

Approved — Increase of the effective radiated power from 800 watts to 6 770 watts and change of the authorized contours of the radio programming undertaking CJLL-FM Ottawa/Gatineau.

contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2^e étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2003-594

Le 3 décembre 2003

Multivan Broadcast Corporation, l'associé commandité, et ses associés commanditaires, faisant affaires sous le nom de Multivan Broadcast Limited Partnership
Vancouver et Victoria (Colombie-Britannique)

Approuvé — Exploitation d'un nouvel émetteur à Victoria, pour l'entreprise de programmation de télévision CHNM-TV Vancouver.

2003-595

Le 3 décembre 2003

Radio 1540 Limited
Ottawa (Ontario) et Gatineau (Québec)

Approuvé — Augmentation de la puissance apparente rayonnée de 800 watts à 6 770 watts et changement du périmètre de rayonnement autorisé de l'entreprise de programmation de radio CJLL-FM Ottawa/Gatineau.

2003-596

December 5, 2003

Star Choice Television Network Incorporated
Across Canada

Approved in part — Request for a licence amendment that would delay imposition of requirements for the distribution of small market television stations.

[50-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2003-64

The Commission has received the following applications:

1. The Partners of Canal Indigo, general partnership
Across Canada
To amend the licences of the pay-per-view and of the direct-to-home pay-per-view programming undertakings known as Canal Indigo.
2. Cogeco Cable Canada Inc. and Cogeco Cable Halton Inc.
Fergus, Grimsby, Hamilton (4), Niagara Falls, St. Catharines and Georgetown, Ontario
To amend the licences of their cable distribution undertakings serving the above-mentioned locations.
3. Rogers Broadcasting Limited
Toronto, Ontario
To renew the radio network licence expiring August 31, 2004.
4. Russel Cook (on behalf of a non-profit corporation to be incorporated)
Opaskwayak Cree Nation (The Pas), Manitoba
For an extension of the time limit to implement the radio programming undertaking, near Opaskwayak Cree Nation, authorized in Decision CRTC 2000-132, dated April 28, 2000.
5. Chetwynd Communications Society
Chetwynd, British Columbia
To renew the licence of television programming undertaking CHET-TV Chetwynd and its transmitter CHET-TV-1 Hasler Flats expiring August 31, 2004.

Deadline for intervention: January 9, 2004

December 5, 2003

[50-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2003-65

Call for Comments — Proposed Amendment to the Broadcasting Distribution Regulations

Removal of the requirement for Class 2 cable broadcasting distribution undertakings to provide basic service to unserved households

1. Section 48 in Part 5 of the *Broadcasting Distribution Regulations* (the Regulations), currently includes a requirement

2003-596

Le 5 décembre 2003

Réseau de télévision Star Choice incorporée
L'ensemble du Canada

Approuvé en partie — Demande de modification de licence en vue de retarder l'application des exigences associées à la distribution des stations de télévision des petits marchés.

[50-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2003-64

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

1. Les Associés de Canal Indigo, société en nom collectif
L'ensemble du Canada
En vue de modifier les licences des entreprises de programmation de télévision à la carte et de télévision à la carte distribuée par satellite de radiodiffusion directe appelées Canal Indigo.
2. Cogeco Câble Canada inc. et Cogeco Cable Halton Inc.
Fergus, Grimsby, Hamilton (4), Niagara Falls, St. Catharines et Georgetown (Ontario)
En vue de modifier les licences des entreprises de distribution par câble desservant les endroits susmentionnés.
3. Rogers Broadcasting Limited
Toronto (Ontario)
En vue de renouveler la licence du réseau radiophonique qui expire le 31 août 2004.
4. Russel Cook (au nom d'une société sans but lucratif devant être constituée)
Opaskwayak Cree Nation (The Pas) [Manitoba]
Pour une prorogation du délai d'entrée en service pour l'implantation d'une entreprise de programmation de radio, près de Opaskwayak Cree Nation, autorisée dans la Décision CRTC 2000-132, datée du 28 avril 2000.
5. Chetwynd Communications Society
Chetwynd (Colombie-Britannique)
En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de télévision CHET-TV Chetwynd et de son émetteur CHET-TV-1 Hasler Flats qui expire le 31 août 2004.

Date limite d'intervention : le 9 janvier 2004

Le 5 décembre 2003

[50-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2003-65

Appel d'observations — Modifications proposées au Règlement sur la distribution de radiodiffusion

Suppression de l'obligation pour les entreprises de distribution de radiodiffusion de classe 2 de fournir le service de base aux foyers non desservis

1. L'article 48 de la partie 5 du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* (le Règlement) oblige actuellement les

that Class 1 and 2 cable broadcasting distribution undertakings (BDUs) provide basic service to unserved households that meet certain criteria and that they install any facilities necessary to provide this service. This is the only section in Part 5 that applies to Class 2 licensees. Section 48 currently reads as follows:

48. Except as otherwise provided under a condition of its licence, each Class 1 and Class 2 licensee shall

(a) install the distribution system necessary for the provision of its basic service at a household or premises within a reasonable time after a request for the service is received from a member of the household or an owner or operator of the premises, if the household or premises are

(i) situated in a residential area within the licensed area, and

(ii) provided with water or sewer services by a municipal or other public authority;

(b) at the request of a member of a household or an owner or operator of premises referred to in paragraph (a), install the subscriber drop and provide the basic service to that household or those premises, unless the member, owner or operator has not complied with the licensee's request for payment of

(i) an amount not greater than the amount of the non-recurring costs to be reasonably incurred by the licensee for the installation or reconnection of the subscriber drop, determined in accordance with Circular No. 354 to All Class 1 and 2 Cable Licensees, published by the Commission on November 29, 1988,

(ii) the licensee's fee for the provision of the basic service for one month to that household or those premises, or

(iii) an overdue debt for the provision of basic service that the member, owner or operator owes to the licensee; and

(c) provide the basic service to a subscriber as long as the subscriber pays in advance the fee for each month of the basic service.

2. Section 47 in Part 5 of the Regulations sets out a method by which a Class 1 licensee can apply to be relieved of all of the requirements of Part 5 of the Regulations, including the section 48 requirement that it provide service and install facilities as described above, and to be relieved, as well, of other requirements related to the rates charged by Class 1 cable BDUs. Class 2 BDUs, which generally serve fewer subscribers than Class 1 BDUs, are unable to apply to be relieved of the requirements of Part 5 of the Regulations.

3. In *Exemption of cable broadcasting distribution undertakings that serve between 2 000 and 6 000 subscribers*, Broadcasting Public Notice CRTC 2003-23, April 30, 2003 (Public Notice 2003-23), the Commission announced its intention to amend section 48 of Part 5 of the Regulations to remove the requirement for Class 2 BDUs to provide basic service and to install the necessary facilities.

4. A copy of the proposed *Regulations Amending the Broadcasting Distribution Regulations* is appended to this public notice.

Call for comments on the proposed amendment

The Commission invites comments that address the issues and questions set out in this notice. The Commission will accept comments that it receives on or before January 5, 2004.

The Commission will not formally acknowledge comments. It will, however, fully consider all comments and they will form

entreprises de distribution de radiodiffusion (EDR) de classes 1 et 2 à fournir le service de base aux foyers non desservis qui répondent à certains critères et à installer l'équipement nécessaire pour fournir ce service. C'est le seul article de la partie 5 qui s'applique aux titulaires de classe 2. L'article 48 se lit comme suit :

48. Sauf condition contraire de sa licence, le titulaire de classe 1 ou le titulaire de classe 2 doit :

a) installer, dans un délai raisonnable après en avoir reçu la demande d'un membre d'un ménage ou d'un propriétaire ou exploitant de locaux, le système de distribution nécessaire pour y fournir le service de base, si ce ménage ou ces locaux :

(i) se trouvent dans un secteur résidentiel à l'intérieur de la zone de desserte autorisée,

(ii) sont dotés de services d'aqueduc ou d'égouts fournis par la municipalité ou une autre autorité publique;

b) à la demande d'un membre d'un ménage ou d'un propriétaire ou exploitant de locaux visés à l'alinéa a), installer la prise de service d'abonné et fournir le service de base au ménage ou aux locaux, sauf si le membre du ménage, le propriétaire ou l'exploitant de locaux n'a pas accédé à la demande du titulaire de lui verser :

(i) soit un montant n'excédant pas les dépenses non périodiques qui seront raisonnablement engagées par le titulaire pour installer ou rebrancher la prise de service d'abonné, établi conformément à la Circulaire n° 354 à tous les télé-distributeur des classes 1 et 2, publiée par le Conseil le 29 novembre 1988,

(ii) soit les frais d'un mois de prestation du service de base,

(iii) soit le montant de la dette en souffrance pour la prestation du service de base, qu'il a contractée envers le titulaire;

c) continuer à fournir le service de base à un abonné dans la mesure où celui-ci paie d'avance les frais de service de chaque mois.

2. L'article 47 de la partie 5 du Règlement décrit le processus que doit suivre un titulaire de classe 1 qui désire se faire exempter de toutes les obligations de la partie 5 du Règlement, y compris l'obligation prévue à l'article 48 d'assurer le service et d'installer l'équipement comme il a été mentionné ci-dessus, et se faire exempter également des obligations concernant les tarifs qui s'appliquent aux EDR du câble de classe 1. Les EDR de classe 2, qui ont généralement moins d'abonnés que celles de classe 1, n'ont aucun moyen de demander une exemption de leurs obligations en vertu de la partie 5 du Règlement.

3. Dans *Exemption des entreprises de distribution de radiodiffusion par câble desservant entre 2 000 et 6 000 abonnés*, avis public de radiodiffusion CRTC 2003-23, 30 avril 2003 (l'avis public 2003-23), le Conseil a fait part de son intention de modifier l'article 48 de la partie 5 du Règlement afin de supprimer l'obligation pour les EDR de classe 2 de fournir le service de base et d'installer l'équipement nécessaire.

4. Une copie de la proposition du *Règlement modifiant le Règlement sur la distribution de radiodiffusion* est en annexe au présent avis public.

Appel d'observations portant sur la modification proposée

Le Conseil invite les parties intéressées à se prononcer sur les sujets et les questions abordés dans le présent avis public. Il tiendra compte des observations présentées au plus tard le 5 janvier 2004.

Le Conseil n'accusera pas officiellement réception des observations. Il en tiendra, toutefois, pleinement compte et il les

part of the public record of the proceeding, provided that the procedures for filing set out in the notice have been followed.

December 5, 2003

REGULATIONS AMENDING THE BROADCASTING DISTRIBUTION REGULATIONS

AMENDMENT

1. The portion of section 48 of the *Broadcasting Distribution Regulations*¹ before paragraph (a) is replaced by the following:

48. Except as otherwise provided under a condition of its licence, each Class 1 licensee shall

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[50-1-o]

NAFTA SECRETARIAT

REQUEST FOR PANEL REVIEW

Hard Red Spring Wheat from Canada

Notice is hereby given, in accordance with the *Special Import Measures Act* (as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*), that on November 24, 2003, a Request for Panel Review of the Final Determination of material injury to a domestic industry made by the United States International Trade Commission, concerning Hard Red Spring Wheat from Canada, was filed by counsel to the Canadian Wheat Board with the United States Section of the NAFTA Secretariat, pursuant to Article 1904 of the North American Free Trade Agreement.

The final determination was published in the *Federal Register*, on October 23, 2003 [68 Fed. Reg. 60707].

The panel review will be conducted in accordance with the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*. Subrule 35(1)(c) of the above-mentioned Rules provides that:

- (i) a Party or interested person may challenge the final determination in whole or in part by filing a Complaint in accordance with rule 39 within 30 days after the filing of the first Request for Panel Review (the deadline for filing a Complaint is December 24, 2003);
- (ii) a Party, an investigating authority or other interested person who does not file a Complaint but who intends to participate in the panel review shall file a Notice of Appearance in accordance with rule 40 within 45 days after the filing of the first Request for Panel Review (the deadline for filing a Notice of Appearance is January 8, 2004);
- (iii) the panel review shall be limited to the allegations of error of fact or law, including challenges to the jurisdiction of the investigating authority, that are set out in the Complaints filed in the panel review and to the procedural and substantive defenses raised in the panel review.

¹ SOR/97-555

versera au dossier public de la présente instance, à la condition que la procédure de dépôt énoncée dans l'avis ait été suivie.

Le 5 décembre 2003

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DISTRIBUTION DE RADIODIFFUSION

MODIFICATION

1. À l'article 48 du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion*¹, le texte qui précède l'alinéa (a) est remplacé par ce qui suit :

48. Sauf condition de sa licence, le titulaire de classe 1 doit

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[50-1-o]

SECRETARIAT DE L'ALÉNA

DEMANDE DE RÉVISION PAR UN GROUPE SPÉCIAL

Blé de force roux de printemps du Canada

Avis est donné par les présentes, conformément à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*), que le 24 novembre 2003, une demande de révision par un groupe spécial de la décision définitive en matière de dommage sensible à une branche de production nationale rendue par la United States International Trade Commission, au sujet de « Blé de force roux de printemps du Canada » a été déposée par l'avocat représentant la Commission canadienne du blé auprès de la section des États-Unis du Secrétariat de l'ALÉNA, conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

La décision définitive a été publiée dans le *Federal Register*, le 23 octobre 2003 [68 Fed. Reg. 60707].

La révision par un groupe spécial sera effectuée conformément aux *Règles des groupes spéciaux* (article 1904 — ALÉNA). L'alinéa 35(1)(c) des règles susmentionnées prévoit :

- (i) qu'une Partie ou une personne intéressée peut s'opposer à tout ou partie de la décision définitive en déposant une plainte, conformément à la règle 39, dans les 30 jours suivant le dépôt de la première demande de révision par un groupe spécial (le 24 décembre 2003 constitue la date limite pour déposer une plainte);
- (ii) qu'une Partie, l'autorité chargée de l'enquête ou une autre personne intéressée qui ne dépose pas de plainte mais qui entend participer à la révision par un groupe spécial doit déposer un avis de comparution, conformément à la règle 40, dans les 45 jours suivant le dépôt de la première demande de révision par un groupe spécial (le 8 janvier 2004 constitue la date limite pour déposer un avis de comparution);
- (iii) que la révision par un groupe spécial se limite aux erreurs de fait ou de droit, y compris toute contestation de la compétence de l'autorité chargée de l'enquête, invoquées dans les plaintes déposées dans le cadre de la révision ainsi qu'aux questions de procédure ou de fond soulevées en défense au cours de la révision.

¹ DORS/97-555

Notices of Appearance and Complaints pertaining to the present panel review, USA-CDA-2003-1904-06, should be filed with the United States Secretary at the NAFTA Secretariat, U.S. Section, Commerce Building, 14th Street and Constitution Avenue N.W., Suite 2061, Washington, DC 20230, United States.

Explanatory Note

Chapter 19 of the North American Free Trade Agreement establishes a procedure for replacing domestic judicial review of determinations in antidumping and countervailing duty panel reviews involving imports from a NAFTA country with review by binational panels.

These panels are established, when a Request for Panel Review is received by the NAFTA Secretariat, to act in place of national courts to review final determinations expeditiously to determine whether they are in accordance with the antidumping or countervailing duty law of the country that made the determination.

Under Article 1904 of the North American Free Trade Agreement which came into force on January 1, 1994, the Government of Canada, the Government of the United States and the Government of Mexico established the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*. These Rules were published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 1, 1994.

Requests for information concerning the present notice, or concerning the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, should be addressed to the Canadian Secretary, NAFTA Secretariat, Canadian Section, 90 Sparks Street, Suite 705, Ottawa, Ontario K1P 5B4, (613) 992-9388.

FRANÇOY RAYNAULD
Canadian Secretary

[50-1-o]

Les avis de comparution et les plaintes dans la présente demande de révision, USA-CDA-2003-1904-06, doivent être déposés auprès de la Secrétaire des États-Unis à l'adresse suivante : NAFTA Secretariat, U.S. Section, Commerce Building, 14th Street and Constitution Avenue N.W., Suite 2061, Washington, DC 20230, United States.

Note explicative

Le chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain substitue à l'examen judiciaire national des décisions rendues en matière de droits antidumping et compensateurs touchant les produits importés du territoire d'un pays de l'ALÉNA, une procédure de révision par des groupes spéciaux binationaux.

De tels groupes spéciaux sont formés lorsqu'une demande de révision par un groupe spécial est reçue au Secrétariat de l'ALÉNA. Ils tiennent lieu d'un tribunal national et examinent, dans les meilleurs délais, la décision définitive afin de déterminer si elle est conforme à la législation sur les droits antidumping ou compensateurs du pays où elle a été rendue.

Conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain entré en vigueur le 1^{er} janvier 1994, le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Mexique ont établi les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*. Ces règles ont été publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 1^{er} janvier 1994.

Toutes les demandes de renseignements, concernant le présent avis ou les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*, doivent être adressées au Secrétaire canadien, Secrétariat de l'ALÉNA, Section canadienne, 90, rue Sparks, Pièce 705, Ottawa (Ontario) K1P 5B4, (613) 992-9388.

Le secrétaire canadien
FRANÇOY RAYNAULD

[50-1-o]

NATIONAL ENERGY BOARD

APPLICATION TO EXPORT ELECTRICITY TO THE UNITED STATES

New York Power Authority

Notice is hereby given that, by an application dated December 3, 2003, the New York Power Authority ("the Applicant") has applied to the National Energy Board ("the Board") under Division II of Part VI of the *National Energy Board Act* ("the Act") for authorization to export 500 megawatts of firm power and 2 000 gigawatt-hours per year of combined firm and interruptible energy for a period of ten years commencing on the date the permit is issued by the Board and in accordance with the applicable rules and regulations of the Independent Electricity Market Operator (IMO) of Ontario.

The Board wishes to obtain the views of interested parties on this application before issuing a permit or recommending to the Governor in Council that a public hearing be held. The Directions on Procedure that follow explain in detail the procedure that will be used.

1. The Applicant shall deposit and keep on file, for public inspection during normal business hours, copies of the application at its offices located at 123 Main Street, White Plains, New York, 10601, U.S.A., (914) 681-6852, and provide a copy of the application to any person who requests a copy. A copy of the application is also available for viewing during normal business hours in

OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

DEMANDE VISANT L'EXPORTATION D'ÉLECTRICITÉ AUX ÉTATS-UNIS

New York Power Authority

Avis est par la présente donné que la société New York Power Authority (le « demandeur ») a déposé auprès de l'Office national de l'énergie (l'« Office »), aux termes de la section II de la partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* (la « Loi »), une demande datée du 3 décembre 2003 en vue d'obtenir l'autorisation d'exporter 500 mégawatts d'énergie garantie par année et un maximum de 2 000 gigawattsheures d'énergie garantie et interruptible par année pendant une période de dix ans à partir de la date à laquelle le permis est délivré et conformément aux règles et règlements pertinents de l'Independent Electricity Market Operator (IMO) de l'Ontario.

L'Office souhaite obtenir les points de vue des parties intéressées sur cette demande avant de délivrer un permis ou de recommander au gouverneur en conseil la tenue d'une audience publique. Les instructions relatives à la procédure énoncée ci-après exposent en détail la démarche qui sera suivie.

1. Le demandeur doit déposer et conserver en dossier des exemplaires de la demande aux fins d'examen public pendant les heures normales de bureau, à ses bureaux situés au 123, Main Street, White Plains, New York 10601, U.S.A., (914) 681-6852, et en fournir un exemplaire à quiconque en fait la demande. Il est également possible de consulter un exemplaire de la demande,

the Board's library, 444 Seventh Avenue SW, Room 1002, Calgary, Alberta T2P 0X8.

2. Submissions that any party wishes to present shall be filed with the Secretary of the Board, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8, (403) 292-5503 (Facsimile) and served on the Applicant by January 12, 2004.

3. Pursuant to subsection 119.06(2) of the Act, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant. In particular, the Board is interested in the views of submitters with respect to:

- (a) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than that from which the electricity is to be exported;
- (b) the impact of the exportation on the environment; and
- (c) whether the Applicant has:
 - (i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and
 - (ii) given an opportunity to purchase electricity on terms and conditions as favorable as the terms and conditions specified in the application to those who, within a reasonable time of being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada.

4. Any answer to submissions that the Applicant wishes to present in response to items 2 and 3 of this Notice of Application and Directions on Procedure shall be filed with the Secretary of the Board and served on the party that filed the submission by January 27, 2004.

5. For further information on the procedures governing the Board's examination, contact Michel L. Mantha, Secretary, (403) 299-2714 (Telephone), (403) 292-5503 (Facsimile).

MICHEL L. MANTHA
Secretary

[50-1-o]

pendant les heures normales de bureau, à la bibliothèque de l'Office, au 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Pièce 1002, Calgary (Alberta) T2P 0X8.

2. Les parties qui désirent déposer des mémoires doivent le faire auprès du secrétaire de l'Office, au 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta) T2P 0X8, (403) 292-5503 (télécopieur), et les signifier au demandeur au plus tard le 12 janvier 2004.

3. Conformément au paragraphe 119.06(2) de la Loi, l'Office tiendra compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents. En particulier, il s'intéresse aux points de vue des déposants sur les questions suivantes :

- a) les conséquences de l'exportation sur les provinces autres que la province exportatrice;
- b) les conséquences de l'exportation sur l'environnement;
- c) le fait que le demandeur :
 - (i) a informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts;
 - (ii) a donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées dans la demande à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada.

4. Si le demandeur souhaite répondre aux mémoires visés aux points 2 et 3 du présent avis de la demande et des présentes instructions relatives à la procédure, il doit déposer sa réponse auprès du secrétaire de l'Office et en signifier un exemplaire à la partie qui a déposé le mémoire, au plus tard le 27 janvier 2004.

5. Pour obtenir de plus amples renseignements sur les méthodes régissant l'examen mené par l'Office, communiquez avec le secrétaire, Michel L. Mantha, par téléphone au (403) 299-2714, ou par télécopieur au (403) 292-5503.

Le secrétaire
MICHEL L. MANTHA

[50-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**ABN AMRO BANK CANADA****REDUCTION OF STATED CAPITAL**

Notice is hereby given of the intention of ABN AMRO Bank Canada (the "Bank") to apply to the Superintendent of Financial Institutions (Canada) [the "Superintendent"], in accordance with section 75 of the *Bank Act* (the "Act") and in connection with the liquidation of the Bank, for approval of the reduction in the stated capital of the Bank as contemplated by a special resolution adopted by the shareholder of the Bank dated December 1, 2003, which reads as follows:

"Resolved as a special resolution that:

1. subject to the approval of the Superintendent of Financial Institutions Canada, the stated capital of the common shares of the Bank be reduced by an amount not in excess of \$27,000,000.00, with the specific amount of such reduction to be determined by the Chief Executive Officer of the Bank and approved by the Board of Directors of the Bank;
2. the amount of such reduction be paid to the sole shareholder of the Bank;
3. the stated capital account of the Bank for the common shares of the Bank be adjusted to reflect such adjustment; and
4. any two officers of the Bank be and each of them is authorized and directed to do all things and execute all instruments and documents necessary or desirable to carry out the foregoing."

Toronto, December 1, 2003

ABN AMRO BANK CANADA

[50-1-o]

ACF INDUSTRIES LLC**DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on December 5, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Supplement No. 28 dated as of December 5, 2003, to the Security Agreement dated as of November 1, 2001, between ACF Industries LLC, as Debtor, and Vegas Financial Corp., as Secured Party, relating to 91 cars.

December 5, 2003

AIRD & BERLIS LLP
Barristers and Solicitors

[50-1-o]

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED**PLANS DEPOSITED**

Allnorth Consultants Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Allnorth Consultants Limited has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the Government Agent at Prince George,

AVIS DIVERS**BANQUE ABN AMRO DU CANADA****RÉDUCTION DE CAPITAL DÉCLARÉ**

Avis est par les présentes donné que la Banque ABN AMRO du Canada (la « Banque ») a l'intention de demander au surintendant des institutions financières (Canada) [le « surintendant »], conformément à l'article 75 de la *Loi sur les banques* (la « Loi ») et dans le cadre de la liquidation de la Banque, d'approuver la réduction du capital déclaré de la Banque tel que le prévoit une résolution extraordinaire adoptée par l'actionnaire de la Banque en date du 1^{er} décembre 2003, qui se lit comme suit :

« En résolution extraordinaire, il est résolu :

1. que, sous réserve de l'approbation du surintendant des institutions financières (Canada), le capital déclaré des actions ordinaires de la Banque soit réduit d'un montant n'excédant pas 27 000 000,00 \$, le montant précis de cette réduction devant être établi par le chef de la direction de la Banque et approuvé par le conseil d'administration de la Banque;
2. que le montant de cette réduction soit remboursé à l'unique actionnaire de la Banque;
3. que le compte de capital de la Banque déclaré pour les actions ordinaires de la Banque soit ajusté pour refléter cette réduction;
4. que deux dirigeants de la Banque soient par la présente autorisés à prendre toutes les mesures et à signer tous les documents nécessaires ou souhaitables pour donner à la résolution qui précède son plein effet et qu'ils aient pour instruction de les prendre et de les signer. »

Toronto, le 1^{er} décembre 2003

BANQUE ABN AMRO DU CANADA

[50-1-o]

ACF INDUSTRIES LLC**DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 5 décembre 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Vingt-huitième supplément en date du 5 décembre 2003 au contrat de garantie en date du 1^{er} novembre 2001 entre la ACF Industries LLC, en qualité de débiteur, et la Vegas Financial Corp., en qualité de créancier garanti, concernant 91 wagons.

Le 5 décembre 2003

Les conseillers juridiques
AIRD & BERLIS LLP

[50-1-o]

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED**DÉPÔT DE PLANS**

La société Allnorth Consultants Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Allnorth Consultants Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au

British Columbia, under deposit number 1000183, a description of the site and plans of the Prophet River Bridge, located at 58°00'43" latitude and 123°43'27" longitude, approximately 70 km south of Fort Nelson, British Columbia.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be noted, no individual response will be sent.

Prince George, November 10, 2003

DARBY KREITZ
Professional Engineer

[50-1-o]

bureau de l'agent du gouvernement à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000183, une description de l'emplacement et les plans du pont de la rivière Prophet, situé aux coordonnées 58°00'43" de latitude et 123°43'27" de longitude, à environ 70 km au sud de Fort Nelson (Colombie-Britannique).

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Prince George, le 10 novembre 2003

L'ingénieur
DARBY KREITZ

[50-1-o]

CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on December 1, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Lease Termination and Equipment Disposition (SLX/CN Lease No. 18) dated as of November 28, 2003, between SLX Canada Inc. and Canadian National Railway Company.

December 2, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[50-1-o]

CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 1^{er} décembre 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Entente de cessation de bail et disposition d'équipement (SLX/CN Lease No. 18) en date du 28 novembre 2003 entre la SLX Canada Inc. et la Canadian National Railway Company.

Le 2 décembre 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[50-1-o]

CANADIAN RADIATION AND IMAGING SOCIETIES IN MEDICINE (CRISM)

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that Canadian Radiation and Imaging Societies in Medicine (CRISM) / Les sociétés canadiennes en radiation et imagerie médicale (SCRIM) intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

December 2, 2003

MARTIN H. REED, M.D.
President

[50-1-o]

LES SOCIÉTÉS CANADIENNES EN RADIATION ET IMAGERIE MÉDICALE (SCRIM)

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que Canadian Radiation and Imaging Societies in Medicine (CRISM) / Les sociétés canadiennes en radiation et imagerie médicale (SCRIM) demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 2 décembre 2003

Le président
MARTIN H. REED, M.D.

[50-1-o]

THE CIT GROUP/EQUIPMENT FINANCING, INC.

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 24, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

THE CIT GROUP/EQUIPMENT FINANCING, INC.

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 24 novembre 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Amendment No. 1 to Assignment of Lease between The CIT Group/Equipment Financing, Inc. and Trinity Rail Leasing Trust II dated as of November 19, 2003.

November 28, 2003

McCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[50-1-o]

Première modification à la convention de cession du contrat de location entre The CIT Group/Equipment Financing, Inc. et la Trinity Rail Leasing Trust II en date du 19 novembre 2003.

Le 28 novembre 2003

Les conseillers juridiques
McCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[50-1-o]

CREDIT SUISSE FIRST BOSTON, NEW YORK BRANCH

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that:

1. On November 12, 2003, copies of each of the following related documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

(a) Bill of Sale dated as of November 12, 2003 (the "Bill of Sale"), pursuant to which Trinity Rail Leasing Trust II ("TRLTII"), for good and valuable consideration given by Trinity Rail Leasing III L.P. (the "Limited Partnership"): (i) granted, bargained, sold, transferred, assigned and set over unto the Limited Partnership and its successors and assigns all right, title, and interest of TRLTII, in and to certain equipment as set forth in Schedule I to the Bill of Sale; and (ii) assigned all right, title and interest of TRLTII in and to all warranties or representations made or given to TRLTII with respect to such equipment by the manufacturer thereof;

(b) Bill of Sale dated as of November 12, 2003 (the "Bill of Sale"), pursuant to which Trinity Rail Leasing III L.P. (the "Limited Partnership"), for good and valuable consideration given by TRLTII 2003-1A Railcar Statutory Trust (the "Owner Trust") and by U.S. Bank Trust National Association, as Owner Trustee: (i) granted, bargained, sold, transferred, assigned and set over unto the Owner Trust and its successors and assigns all right, title, and interest of the Limited Partnership, in and to certain railroad cars as set forth in Schedule I to the Bill of Sale; and (ii) assigned all right, title and interest of the Limited Partnership in and to all warranties or representations made or given to the Limited Partnership with respect to such railroad cars by the manufacturer thereof;

(c) Bill of Sale dated as of November 12, 2003 (the "Bill of Sale"), pursuant to which Trinity Rail Leasing III L.P. (the "Limited Partnership"), for good and valuable consideration given by TRLTII 2003-1B Railcar Statutory Trust (the "Owner Trust") and by U.S. Bank Trust National Association, as Owner Trustee: (i) granted, bargained, sold, transferred, assigned and set over unto the Owner Trust and its successors and assigns all right, title, and interest of the Limited Partnership, in and to certain railroad cars as set forth in Schedule I to the Bill of Sale; and (ii) assigned all right, title and interest of the Limited Partnership in and to all warranties or representations made or given to the Limited Partnership with respect to such railroad cars by the manufacturer thereof;

(d) Bill of Sale dated as of November 12, 2003 (the "Bill of Sale"), pursuant to which Trinity Rail Leasing III L.P. (the "Limited Partnership"), for good and valuable consideration given by TRLTII 2003-1C Railcar Statutory Trust (the "Owner Trust") and by U.S. Bank Trust National Association, as Owner Trustee: (i) granted, bargained, sold, transferred, assigned and set over unto the Owner Trust and its successors and assigns all right, title, and interest of the Limited

CREDIT SUISSE FIRST BOSTON, SUCCURSALE DE NEW YORK

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, aux termes de l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que :

1. Le 12 novembre 2003, des exemplaires de chacun des documents connexes suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

a) Acte de vente daté du 12 novembre 2003 (l'« acte de vente ») aux termes duquel la Trinity Rail Leasing Trust II (« TRLTII »), moyennant une contrepartie de valeur fournie par la Trinity Rail Leasing III L.P. (la « société en commandite ») : (i) a accordé, négocié, vendu, transféré, cédé et transporté à la société en commandite et à ses successeurs et ayants droit tous ses droits, titres et intérêts dans le matériel décrit dans l'annexe I de l'acte de vente; (ii) a cédé tous ses droits, titres et intérêts dans les garanties ou déclarations qui lui ont été données ou faites à l'égard de ce matériel par son fabricant;

b) Acte de vente daté du 12 novembre 2003 (l'« acte de vente ») aux termes duquel la Trinity Rail Leasing III L.P. (la « société en commandite »), moyennant une contrepartie de valeur fournie par la TRLTII 2003-1A Railcar Statutory Trust (la « fiducie propriétaire ») et par la U.S. Bank Trust National Association, en qualité de fiduciaire propriétaire : (i) a accordé, négocié, vendu, transféré, cédé et transporté à la fiducie propriétaire et à ses successeurs et ayants droit tous ses droits, titres et intérêts dans certains wagons de chemin de fer décrits à l'annexe I de l'acte de vente; (ii) a cédé tous ses droits, titres et intérêts dans les garanties ou déclarations qui lui ont été données ou faites à l'égard de ces wagons de chemin de fer par leur fabricant;

c) Acte de vente daté du 12 novembre 2003 (l'« acte de vente ») aux termes duquel la Trinity Rail Leasing III L.P. (la « société en commandite »), moyennant une contrepartie de valeur fournie par la TRLTII 2003-1B Railcar Statutory Trust (la « fiducie propriétaire ») et par la U.S. Bank Trust National Association, en qualité de fiduciaire propriétaire : (i) a accordé, négocié, vendu, transféré, cédé et transporté à la fiducie propriétaire et à ses successeurs et ayants droit tous ses droits, titres et intérêts dans certains wagons de chemin de fer décrits à l'annexe I de l'acte de vente; (ii) a cédé tous ses droits, titres et intérêts dans les garanties ou déclarations qui lui ont été données ou faites à l'égard de ces wagons de chemin de fer par leur fabricant;

d) Acte de vente daté du 12 novembre 2003 (l'« acte de vente ») aux termes duquel la Trinity Rail Leasing III L.P. (la « société en commandite »), moyennant une contrepartie de valeur fournie par la TRLTII 2003-1C Railcar Statutory Trust (la « fiducie propriétaire ») et par la U.S. Bank Trust National Association, en qualité de fiduciaire propriétaire : (i) a accordé, négocié, vendu, transféré, cédé et transporté à la fiducie propriétaire et à ses successeurs et ayants droit tous ses droits, titres et intérêts dans certains wagons de chemin de fer décrits à l'annexe I de l'acte de vente; (ii) a cédé tous ses droits, titres et intérêts dans les garanties ou déclarations qui lui ont été données ou faites à l'égard de ces wagons de chemin de fer par leur fabricant;

Partnership, in and to certain railroad cars as set forth in Schedule I to the Bill of Sale; and (ii) assigned all right, title and interest of the Limited Partnership in and to all warranties or representations made or given to the Limited Partnership with respect to such railroad cars by the manufacturer thereof;

(e) Assignment and Assumption Agreement dated as of November 12, 2003 (the "Agreement"), pursuant to which Trinity Rail Leasing Trust II (the "Assignor"), for good and valuable consideration given by Trinity Rail Leasing III L.P. (the "Limited Partnership"), transferred, assigned and otherwise conveyed and granted the Limited Partnership all right, title, and interest of the Assignor in and to certain equipment leases as set forth in Schedule I to the Agreement, any and all income and proceeds thereof and any and all obligations of the Assignor thereunder arising after the date of the Agreement;

(f) Assignment and Assumption Agreement dated as of November 12, 2003 (the "Agreement"), pursuant to which Trinity Rail Leasing III L.P. (the "Assignor"), for good and valuable consideration given by TRLIII 2003-1A Railcar Statutory Trust (the "Owner Trust") and by U.S. Bank Trust National Association, as Owner Trustee, transferred, assigned and otherwise conveyed and granted to the Owner Trust all right, title, and interest of the Assignor, in and to certain equipment leases as set forth in Schedule I to the Agreement, any and all income and proceeds thereof and any and all obligations of the Assignor arising thereunder after the date of the Agreement;

(g) Assignment and Assumption Agreement dated as of November 12, 2003 (the "Agreement"), pursuant to which Trinity Rail Leasing III L.P. (the "Assignor"), for good and valuable consideration given by TRLIII 2003-1B Railcar Statutory Trust (the "Owner Trust") and by U.S. Bank Trust National Association, as Owner Trustee, transferred, assigned and otherwise conveyed and granted to the Owner Trust all right, title, and interest of the Assignor, in and to certain equipment leases as set forth in Schedule I to the Agreement, any and all income and proceeds thereof and any and all obligations of the Assignor arising thereunder after the date of the Agreement;

(h) Assignment and Assumption Agreement dated as of November 12, 2003 (the "Agreement"), pursuant to which Trinity Rail Leasing III L.P. (the "Assignor"), for good and valuable consideration given by TRLIII 2003-1C Railcar Statutory Trust (the "Owner Trust") and by U.S. Bank Trust National Association, as Owner Trustee, transferred, assigned and otherwise conveyed and granted to the Owner Trust all right, title, and interest of the Assignor, in and to certain equipment leases as set forth in Schedule I to the Agreement, any and all income and proceeds thereof and any and all obligations of the Assignor arising thereunder after the date of the Agreement;

(i) Memorandum of Equipment Lease Agreement and Supplement (the "Memorandum"), between Trinity Rail TRLIII 2003-1A Railcar Statutory Trust (the "Lessor") and Trinity Rail Leasing III L.P. (the "Lessee") describing the Equipment Lease Agreement dated as of November 12, 2003, between the Lessor and the Lessee and the Equipment Lease Supplement dated as of November 12, 2003, between Lessor and Lessee relating to certain railroad equipment as set forth in Exhibit A of the Memorandum;

(j) Memorandum of Equipment Lease Agreement and Supplement (the "Memorandum"), between Trinity Rail TRLIII 2003-1B Railcar Statutory Trust (the "Lessor") and Trinity Rail Leasing III L.P. (the "Lessee") describing the Equipment Lease Agreement dated as of November 12, 2003, between the Lessor and the Lessee and the Equipment Lease Supplement dated as of November 12, 2003, between Lessor and Lessee, relating to certain railroad equipment as set forth in Exhibit A of the Memorandum;

e) Convention de cession et de prise en charge datée du 12 novembre 2003 (la « convention ») aux termes de laquelle la Trinity Rail Leasing Trust II (le « cédant »), moyennant une contrepartie de valeur fournie par la Trinity Rail Leasing III L.P. (la « société en commandite »), a transféré, cédé et transporté et accordé par ailleurs à la société en commandite tous ses droits, titres et intérêts dans certains baux de matériel décrits dans l'annexe I de la convention, tous les revenus et les produits qui en sont tirés ainsi que toutes les obligations du cédant aux termes de ceux-ci nées après la date de la convention;

f) Convention de cession et de prise en charge datée du 12 novembre 2003 (la « convention ») aux termes de laquelle la Trinity Rail Leasing III L.P. (le « cédant »), moyennant une contrepartie de valeur fournie par la TRLIII 2003-1A Railcar Statutory Trust (la « fiducie propriétaire ») et par la U.S. Bank Trust National Association, en qualité de fiduciaire propriétaire, a transféré, cédé et transporté et accordé par ailleurs à la fiducie propriétaire tous ses droits, titres et intérêts dans certains baux de matériel décrits dans l'annexe I de la convention, tous les revenus et les produits qui en sont tirés ainsi que toutes les obligations du cédant aux termes de ceux-ci nées après la date de la convention;

g) Convention de cession et de prise en charge datée du 12 novembre 2003 (la « convention ») aux termes de laquelle la Trinity Rail Leasing III L.P. (le « cédant »), moyennant une contrepartie de valeur fournie par la TRLIII 2003-1B Railcar Statutory Trust (la « fiducie propriétaire ») et par la U.S. Bank Trust National Association, en qualité de fiduciaire propriétaire, a transféré, cédé et transporté et accordé par ailleurs à la fiducie propriétaire tous ses droits, titres et intérêts dans certains baux de matériel décrits dans l'annexe I de la convention, tous les revenus et les produits qui en sont tirés ainsi que toutes les obligations du cédant aux termes de ceux-ci nées après la date de la convention;

h) Convention de cession et de prise en charge datée du 12 novembre 2003 (la « convention ») aux termes de laquelle la Trinity Rail Leasing III L.P. (le « cédant »), moyennant une contrepartie de valeur fournie par la TRLIII 2003-1C Railcar Statutory Trust (la « fiducie propriétaire ») et par la U.S. Bank Trust National Association, en qualité de fiduciaire propriétaire a transféré, cédé et transporté et accordé par ailleurs à la fiducie propriétaire tous ses droits, titres et intérêts dans certains baux de matériel décrits dans l'annexe I de la convention, tous les revenus et les produits qui en sont tirés ainsi que toutes les obligations du cédant aux termes de ceux-ci nées après la date de la convention;

i) Protocole d'entente relatif à une convention et à un supplément de bail de matériel (le « protocole ») intervenu entre la Trinity Rail TRLIII 2003-1A Railcar Statutory Trust (le « bailleur ») et la Trinity Rail Leasing III L.P. (le « preneur à bail ») décrivant la convention de bail de matériel datée du 12 novembre 2003 entre le bailleur et le preneur à bail et le supplément de bail de matériel daté du 12 novembre 2003 entre le bailleur et le preneur à bail relativement à certain matériel ferroviaire décrit dans l'annexe A du protocole;

j) Protocole d'entente relatif à une convention et à un supplément de bail de matériel (le « protocole ») intervenu entre la Trinity Rail TRLIII 2003-1B Railcar Statutory Trust (le « bailleur ») et la Trinity Rail Leasing III L.P. (le « preneur à bail ») décrivant la convention de bail de matériel datée du 12 novembre 2003 entre le bailleur et le preneur à bail et le supplément de bail de matériel daté du 12 novembre 2003 entre le bailleur et le preneur à bail relativement à certain matériel ferroviaire décrit dans l'annexe A du protocole;

(k) Memorandum of Equipment Lease Agreement and Supplement (the "Memorandum"), between Trinity Rail TRLIII 2003-1C Railcar Statutory Trust (the "Lessor") and Trinity Rail Leasing III L.P. (the "Lessee"). The Memorandum describes the Equipment Lease Agreement dated as of November 12, 2003, between the Lessor and the Lessee and the Equipment Lease Supplement dated as of November 12, 2003, between Lessor and Lessee, relating to certain railroad equipment as set forth in Exhibit A of the Memorandum;

(l) Memorandum of Trust Indenture and Security Agreement and Trust Indenture Supplement (the "Memorandum"), between Trinity Rail TRLIII 2003-1A Railcar Statutory Trust, U.S. Bank Trust National Association (the "Owner Trustee") and Wilmington Trust Company (the "Indenture Trustee") describing the Trust Indenture and Security Agreement dated as of November 12, 2003, between the Owner Trustee and the Indenture Trustee and the Trust Indenture Supplement dated as of November 12, 2003, between the Owner Trustee and the Indenture Trustee relating to certain railroad equipment as set forth in Exhibit A of the Memorandum;

(m) Memorandum of Trust Indenture and Security Agreement and Trust Indenture Supplement (the "Memorandum"), between Trinity Rail TRLIII 2003-1B Railcar Statutory Trust, U.S. Bank Trust National Association (the "Owner Trustee") and Wilmington Trust Company (the "Indenture Trustee") describing the Trust Indenture and Security Agreement dated as of November 12, 2003, between the Owner Trustee and the Indenture Trustee and the Equipment Lease Supplement dated as of November 12, 2003, between the Owner Trustee and the Indenture Trustee relating to certain railroad equipment as set forth in Exhibit A of the Memorandum;

(n) Memorandum of Trust Indenture and Security Agreement and Trust Indenture Supplement (the "Memorandum"), between Trinity Rail TRLIII 2003-1C Railcar Statutory Trust, U.S. Bank Trust National Association (the "Owner Trustee") and Wilmington Trust Company (the "Indenture Trustee") describing the Trust Indenture and Security Agreement dated as of November 12, 2003, between the Owner Trustee and the Indenture Trustee and the Trust Indenture Supplement dated as of November 12, 2003, between the Owner Trustee and the Indenture Trustee relating to certain railroad equipment as set forth in Exhibit A of the Memorandum;

(o) Memorandum of Collateral Agency Agreement (the "Memorandum"), between Trinity Rail Leasing III L.P. (the "Lessee"), Wilmington Trust Company (the "Collateral Agent"), Wilmington Trust Company (the "Indenture Trustee"), TRLIII 2003-1A Railcar Statutory Trust, TRLIII 2003-1B Railcar Statutory Trust, TRLIII 2003-1C Railcar Statutory Trust, U.S. Bank Trust National Association (the "Owner Trustee"), Trinity Industries Leasing Company (the "Manager"), Ambac Assurance Corporation (the "Policy Provider"), Bankers Commercial Corporation, the Fifth Third Leasing Company and TILC Equity OP III-C L.P. (the "Owner Participants"), describing a Collateral Agency Agreement dated as of November 12, 2003, between the Lessee, the Indenture Trustee, the Owner Trustee, the Manager, the Policy Provider, the Collateral Agent and the Owner Participants relating to certain railway equipment as set forth in Exhibit A of the Memorandum;

(p) Assignment and Assumption Agreement dated as of November 12, 2003 (the "Agreement"), pursuant to which Trinity Rail Leasing Trust II (the "Assignor"), for good and valuable consideration given by Trinity Rail Leasing Trust III L.P. (the "Limited Partnership") transferred, assigned and otherwise conveyed and granted to the Limited Partnership all right, title, and interest of the Assignor, in and to certain equipment leases as set forth in Schedule I to the Agreement, any and all income

k) Protocole d'entente relatif à une convention et à un supplément de bail de matériel (le « protocole ») intervenu entre la Trinity Rail TRLIII 2003-1C Railcar Statutory Trust (le « bailleur ») et la Trinity Rail Leasing III L.P. (le « preneur à bail ») décrivant la convention de bail de matériel datée du 12 novembre 2003 entre le bailleur et le preneur à bail et le supplément de bail matériel daté du 12 novembre 2003 entre le bailleur et le preneur à bail relativement à certain matériel ferroviaire décrit dans l'annexe A du protocole;

l) Protocole d'entente relatif à un acte de fiducie et à une convention de garantie ainsi qu'à un supplément à l'acte de fiducie (le « protocole ») intervenu entre la Trinity Rail TRLIII 2003-1A Railcar Statutory Trust, la U.S. Bank Trust National Association (le « fiduciaire propriétaire ») et la Wilmington Trust Company (le « fiduciaire aux termes de l'acte de fiducie ») décrivant l'acte de fiducie et la convention de garantie datés du 12 novembre 2003 entre le fiduciaire propriétaire et le fiduciaire aux termes de l'acte de fiducie et le supplément à l'acte de fiducie daté du 12 novembre 2003 entre le fiduciaire propriétaire et le fiduciaire aux termes de l'acte de fiducie relativement à certain matériel ferroviaire décrit dans l'annexe A du protocole;

m) Protocole d'entente relatif à un acte de fiducie et à une convention de garantie ainsi qu'à un supplément à l'acte de fiducie (le « protocole ») intervenu entre la Trinity Rail TRLIII 2003-1B Railcar Statutory Trust, la U.S. Bank Trust National Association (le « fiduciaire propriétaire ») et la Wilmington Trust Company (le « fiduciaire aux termes de l'acte de fiducie ») décrivant l'acte de fiducie et la convention de garantie datés du 12 novembre 2003 entre le fiduciaire propriétaire et le fiduciaire aux termes de l'acte de fiducie et le supplément de bail de matériel daté du 12 novembre 2003 entre le fiduciaire propriétaire et le fiduciaire aux termes de l'acte de fiducie relativement à certain matériel ferroviaire décrit dans l'annexe A du protocole;

n) Protocole d'entente relatif à un acte de fiducie et à une convention de garantie ainsi qu'à un supplément à l'acte de fiducie (le « protocole ») intervenu entre la Trinity Rail TRLIII 2003-1C Railcar Statutory Trust, la U.S. Bank Trust National Association (le « fiduciaire propriétaire ») et la Wilmington Trust Company (le « fiduciaire aux termes de l'acte de fiducie ») décrivant l'acte de fiducie et la convention de garantie datés du 12 novembre 2003 entre le fiduciaire propriétaire et le fiduciaire aux termes de l'acte de fiducie et le supplément à l'acte de fiducie daté du 12 novembre 2003 entre le fiduciaire propriétaire et le fiduciaire aux termes de l'acte de fiducie relativement à certain matériel ferroviaire décrit dans l'annexe A du protocole;

o) Protocole d'entente relatif à une convention de représentation accessoire (le « protocole ») entre la Trinity Rail Leasing III L.P. (le « preneur à bail »), la Wilmington Trust Company (le « mandataire accessoire »), la Wilmington Trust Company (le « fiduciaire aux termes de l'acte de fiducie »), la TRLIII 2003-1A Railcar Statutory Trust, la TRLIII 2003-1B Railcar Statutory Trust, la TRLIII 2003-1C Railcar Statutory Trust, la U.S. Bank Trust National Association (le « fiduciaire propriétaire »), la Trinity Industries Leasing Company (le « gestionnaire »), la Ambac Assurance Corporation (le « fournisseur de polices »), la Bankers Commercial Corporation, la Fifth Third Leasing Company et la TILC Equity OP III-C L.P. (les « participants propriétaires ») décrivant une convention de représentation accessoire datée du 12 novembre 2003 entre le preneur à bail, le fiduciaire aux termes de l'acte de fiducie, le fiduciaire propriétaire, le gestionnaire, le fournisseur de polices, le mandataire accessoire et les participants propriétaires relativement à certain matériel ferroviaire décrit dans l'annexe A du protocole;

and proceeds thereof and any and all obligations of the Assignor arising thereunder after the date of the Agreement; and (q) Bill of Sale dated as of November 12, 2003 (the "Bill of Sale"), pursuant to which Trinity Rail Leasing Trust II (the "Seller"), for good and valuable consideration given by Trinity Rail Leasing III L.P. (the "Limited Partnership"); (i) granted, bargained, sold, transferred, assigned and set over unto the Limited Partnership and its successor and assigns all right, title, and interest of the Seller, in and to certain equipment as set forth in Schedule I to the Bill of Sale; and (ii) assigned all right, title and interest of the Seller in and to all warranties or representations made or given to the Seller with respect to such equipment by the manufacturer thereof.

November 30, 2003

BLAKE, CASSELS & GRAYDON LLP
Barristers and Solicitors

[50-1-o]

DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS**PLANS DEPOSITED**

The Department of Fisheries and Oceans, Small Craft Harbours Branch, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for the approval of the plans and site of the work described herein. The Department of Fisheries and Oceans has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and at the Harbour Authority Office in Fogo Island Central, in the Electoral District of Gander—Grand Falls, a description of the site and plans for the construction of a 135-metre rubble-mound breakwater, at the Small Craft Harbours site, in Seldom Harbour, at the coordinates 49°36'36" N and 54°11'05" W.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

St. John's, December 13, 2003

WAYNE BUNGAY
*Area Chief
Central and Labrador Area
Small Craft Harbours Branch*

[50-1-o]

p) Convention de cession et de prise en charge datée du 12 novembre 2003 (la « convention ») aux termes de laquelle la Trinity Rail Leasing Trust II (le « cédant »), moyennant une contrepartie de valeur fournie par la Trinity Rail Leasing III L.P. (la « société en commandite »), a transféré, cédé et transporté et accordé par ailleurs à la société en commandite tous ses droits, titres et intérêts dans certains baux de matériel décrits dans l'annexe I de la convention, tous les revenus et les produits qui en sont tirés ainsi que tous les obligations du cédant qui prennent naissance aux termes de ceux-ci après la date de la convention;

q) Acte de vente daté du 12 novembre 2003 (l'« acte de vente ») aux termes duquel la Trinity Rail Leasing Trust II (le « vendeur ») moyennant une contrepartie de valeur fournie par la Trinity Rail Leasing III L.P. (la « société en commandite ») : (i) a accordé, négocié, vendu, transféré, cédé et transporté à la société en commandite et à ses successeurs et ayants droit tous ses droits, titres et intérêts dans certain matériel décrit dans l'annexe I de l'acte de vente; (ii) a cédé tous ses droits, titres et intérêts à l'égard des garanties ou déclarations données ou faites au vendeur à l'égard de ce matériel par son fabricant.

Le 30 novembre 2003

Les avocats
BLAKE, CASSELS & GRAYDON s.r.l.

[50-1-o]

MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS**DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Pêches et des Océans, Direction des ports pour petits bateaux, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Pêches et des Océans a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de l'administration portuaire de Fogo Island Central, dans la circonscription électorale de Gander—Grand Falls, une description de l'emplacement et les plans du brise-lames à talus en enrochement de 135 mètres que l'on propose de construire à l'emplacement de la Direction des ports pour petits bateaux, située dans le havre Seldom, aux coordonnées 49°36'36" de latitude nord et 54°11'05" de longitude ouest.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

St. John's, le 13 décembre 2003

*Le chef de secteur
Centre et Labrador
Direction des ports pour petits bateaux*
WAYNE BUNGAY

[50-1-o]

**ECONOMICAL MUTUAL INSURANCE
COMPANY****LANGDON INSURANCE COMPANY****LETTERS PATENT OF AMALGAMATION**

Notice is hereby given that the Economical Mutual Insurance Company intends to apply to the Minister of Finance, in accordance with subsections 245(1) and 249(1) of the *Insurance Companies Act* (Canada), for the issuance of letters patent of amalgamation amalgamating Economical Mutual Insurance Company with its wholly-owned subsidiary, Langdon Insurance Company. The amalgamated company shall operate under the name of Economical Mutual Insurance Company and, in French, Economical, Compagnie Mutuelle d'Assurance.

The head office of the amalgamated company will be located in Waterloo, Ontario.

Kitchener, December 4, 2003

MILLER THOMSON LLP
Attorneys

[50-4-o]

**ECONOMICAL, COMPAGNIE MUTUELLE
D'ASSURANCE****SOCIÉTÉ D'ASSURANCE LANGDON****LETTRES PATENTES DE FUSION**

Avis est donné par la présente que Economical, Compagnie Mutuelle d'Assurance se propose de demander au ministre des Finances, conformément aux paragraphes 245(1) et 249(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance* (Canada), l'émission de lettres patentes dans le but de fusionner Economical, Compagnie Mutuelle d'Assurance à Société d'assurance Langdon, filiale en propriété exclusive de la première. La compagnie fusionnée opérera sous la raison sociale de Economical, Compagnie Mutuelle d'Assurance et Economical Mutual Insurance Company, en anglais.

Le siège social de la compagnie fusionnée sera situé à Waterloo (Ontario).

Kitchener, le 4 décembre 2003

Les conseillers juridiques
MILLER THOMSON s.r.l.

[50-4-o]

FIRST UNION RAIL CORPORATION**DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 17, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Lease to Rider No. 6 dated as of October 29, 2003, between First Union Rail Corporation, as Lessor, and Pacific Bio Energy Corporation, as Lessee.

December 1, 2003

SUSAN A. BARRIE
Regional Vice-President — Sales

[50-1-o]

FIRST UNION RAIL CORPORATION**DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 17 novembre 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat de location de l'Annexe n° 6 en date du 29 octobre 2003 entre la First Union Rail Corporation, en qualité de locateur, et la Pacific Bio Energy Corporation, en qualité de locataire.

Le 1^{er} décembre 2003

La vice-présidente régionale des ventes
SUSAN A. BARRIE

[50-1-o]

GREENBRIER LEASING CORPORATION**DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 28, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Lease Agreement Schedule No. 1 dated September 1, 2003, between Greenbrier Leasing Corporation and Soo Line Railroad Company.

December 2, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[50-1-o]

GREENBRIER LEASING CORPORATION**DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 28 novembre 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé de l'annexe n° 1 du contrat de location daté du 1^{er} septembre 2003 entre la Greenbrier Leasing Corporation et la Soo Line Railroad Company.

Le 2 décembre 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[50-1-o]

GRIEG SEAFOOD BC LTD.

PLANS DEPOSITED

Grieg Seafood BC Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Grieg Seafood BC Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the Government Access Centre, located in Campbell River, British Columbia, under deposit number 1000037, a description of the site and plans of a proposed finfish farm at Concepcion Point, Bligh Island. The location is more specifically described as commencing at the southeast corner of L106, on the northeast shore of Bligh Island; then approximately 1 060 m at 140 degrees true to the point of commencement, at 49°39.760' N, 126°28.867' W (NAD83); then 440 m in a 075-degree T direction; then 725 m in a 136-degree T direction; then 885 m in a 227-degree T direction; then 895 m in a 317-degree T direction (to shore); then along the shoreline to the point of commencement; containing approximately 78 hectares.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

December 2, 2003

TIM DAVIES

Lease and Environment Manager

[50-1-o]

GRIEG SEAFOOD BC LTD.

PLANS DEPOSITED

Grieg Seafood BC Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Grieg Seafood BC Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the British Columbia Government Access Centre, at Campbell River, British Columbia, under deposit number 1000036, a description of the site and plans of the proposed finfish farm at the western end of Gore Island, Nootka Sound. The site is more specifically located at a position beginning from the northeast corner of Lot 983, on the south shore of Mooyah Bay, King Passage, Nootka Sound, Clayoquot Land District, then approximately 1 985 m in a 045-degree T direction to the point of commencement at 49°38.939' N, 126°26.021' W (NAD83); then 432 m in a 270-degree T direction; then 637 m in a 180-degree T direction; then 910 m in a 90-degree T direction; then 412 m in a 0-degree T direction to the shore; then along the shoreline to the point of commencement, and containing approximately 49 hectares.

GRIEG SEAFOOD BC LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Grieg Seafood BC Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Grieg Seafood BC Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au centre d'accès du gouvernement, à Campbell River (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000037, une description de l'emplacement et les plans d'une installation d'aquaculture de poissons que l'on propose d'aménager à la pointe Concepcion de l'île Bligh. Les lieux correspondent plus précisément aux données suivantes : à partir de l'angle sud-est du lot 106, sur la rive nord-est de l'île Bligh; puis sur une distance de 1 060 m, azimut de 140 degrés, jusqu'au point d'origine, 49°39.760' N., 126°28.867' O. (NAD83); puis sur une distance de 440 m, azimut de 075 degrés; puis sur une distance de 725 m, azimut de 136 degrés; puis sur une distance de 885 m, azimut de 227 degrés; puis sur une distance de 895 m, azimut de 317 degrés (vers la rive); de là, le long de la côte jusqu'au point d'origine, délimitant une superficie d'environ 78 hectares.

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Les commentaires éventuels relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 2 décembre 2003

Le gestionnaire des baux et de l'environnement

TIM DAVIES

[50-1]

GRIEG SEAFOOD BC LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Grieg Seafood BC Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Grieg Seafood BC Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au centre d'accès du gouvernement de la Colombie-Britannique, à Campbell River (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000036, une description de l'emplacement et les plans d'une installation d'aquaculture de poissons que l'on propose d'aménager dans la partie ouest de l'île Gore, dans la baie Nootka. Les lieux correspondent plus précisément aux données suivantes : à partir de l'angle nord-est du lot 983, sur la rive sud de la baie Mooyah, dans le passage King, baie Nootka, district de Clayoquot, puis sur une distance de 1 985 m, azimut de 045 degrés vers le point d'origine, aux coordonnées 49°38,939' N., 126°26,021' O. (NAD83); puis sur une distance de 432 m, azimut de 270 degrés; puis sur une distance de 637 m, azimut de

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

December 2, 2003

TIM DAVIES
Lease and Environmental Manager

[50-1-o]

HAMLET OF SUNSET BEACH

PLANS DEPOSITED

The Hamlet of Sunset Beach hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Hamlet of Sunset Beach has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the Information Services Corporation of Saskatchewan, at 1301 First Avenue, Regina, Saskatchewan, under plan number 101832432, a description of the site and plans of the repairs to the existing breakwater and boat launch structures and dredging of the existing breakwater area on Crooked Lake, at Sunset Beach, Saskatchewan, in front of the municipal road allowance at the existing breakwater and boat launch site.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Sunset Beach, November 23, 2003

HAMLET OF SUNSET BEACH

[50-1-o]

LEO LIPPEL

PLANS DEPOSITED

Leo Lippel hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Leo Lippel has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans

180 degrés; puis sur une distance de 910 m, azimuth de 90 degrés; puis sur une distance de 412 m, azimuth de 0 degré jusqu'au littoral; puis le long de la côte jusqu'au point d'origine, délimitant une superficie d'environ 49 hectares.

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Les commentaires éventuels relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 2 décembre 2003

Le gestionnaire des baux et de l'environnement
TIM DAVIES

[50-1]

HAMLET OF SUNSET BEACH

DÉPÔT DE PLANS

Le Hamlet of Sunset Beach (hameau de Sunset Beach) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Hamlet of Sunset Beach a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la Information Services Corporation of Saskatchewan, situé au 1301, Première Avenue, Regina (Saskatchewan), sous le numéro de plan 101832432, une description de l'emplacement et les plans de la réfection des installations de brise-lames et de la rampe de mise à l'eau et du dragage de la zone où se situent les brise-lames dans le lac Crooked, à Sunset Beach (Saskatchewan), en face de la réserve routière municipale, où sont situés le brise-lames et la rampe de mise à l'eau déjà existants.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Sunset Beach, le 23 novembre 2003

HAMLET OF SUNSET BEACH

[50-1]

LEO LIPPEL

DÉPÔT DE PLANS

Leo Lippel donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Leo Lippel a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du

and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the Township of Proudfoot, in the District of Parry Sound, Ontario, under deposit number 0L00-03-7301, a description of the site and plans of a private overpass over the Magnetawan River, at Sand Lake, in Proudfoot Township, at the rear of Lot number 14, Concession 2, connected to Part 2, Parcel 89175-5.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Kearney, December 4, 2003

LEOPOLDO LIPPEL

[50-1-o]

MAGAZINES CANADA

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that MAGAZINES CANADA intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

December 2, 2003

GARY GARLAND

President

[50-1-o]

NANETTE LAROCQUE

PLANS DEPOSITED

Nanette Larocque hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Nanette Larocque has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Gloucester, at Bathurst, New Brunswick, under deposit number 17424202, a description of the site and plans of an aquaculture site for the cultivation of molluscs using suspended culture, in Miscou Harbour, at Pigeon Hill, New Brunswick.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Pigeon Hill, November 3, 2003

NANETTE LAROCQUE

[50-1-o]

ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du canton de Proudfoot, dans le district de Parry Sound (Ontario), sous le numéro de dépôt 0L00-03-7301, une description de l'emplacement et les plans d'un pont privé au-dessus de la rivière Magnetawan, au lac Sand, dans le canton de Proudfoot, derrière le lot numéro 14, concession 2, adjacent à la partie 2 de la parcelle 89175-5.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Kearney, le 4 décembre 2003

LEOPOLDO LIPPEL

[50-1-o]

MAGAZINES CANADA

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que MAGAZINES CANADA demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 2 décembre 2003

Le président

GARY GARLAND

[50-1-o]

NANETTE LAROCQUE

DÉPÔT DE PLANS

Nanette Larocque donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Nanette Larocque a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Gloucester, à Bathurst (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 17424202, une description de l'emplacement et les plans d'un lot aquacole pour la culture de mollusques en suspension, dans le havre de Miscou, à Pigeon Hill (Nouveau-Brunswick).

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Pigeon Hill, le 3 novembre 2003

NANETTE LAROCQUE

[50-1-o]

PHILLIPIAN FOUNDATION**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that the Phillipian Foundation intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

November 24, 2003

DOUGLAS R. BARTHOLOMEW
President

[50-1-o]

REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO**PLANS DEPOSITED**

The Regional Municipality of Waterloo hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Regional Municipality of Waterloo has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Waterloo No. 58, at Kitchener, Ontario, under deposit number 1581078, a description of the site and plans of the replacement of the Dundas Street Bridge, over Mill Creek, in Soper Park, located in Cambridge, Ontario.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Kitchener, December 5, 2003

REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO
TRANSPORTATION AND ENVIRONMENTAL
SERVICES DEPARTMENT

[50-1-o]

TTX COMPANY**DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on November 24, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Mortgage of Rolling Stock to Secure Series 57 5.06% Equipment Notes of TTX Company dated as of November 19, 2003, between TTX Company and Manufacturers and Traders Trust Company.

November 28, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[50-1-o]

PHILLIPIAN FOUNDATION**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que la Phillipian Foundation demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 24 novembre 2003

Le président
DOUGLAS R. BARTHOLOMEW

[50-1-o]

REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO**DÉPÔT DE PLANS**

La Regional Municipality of Waterloo donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Regional Municipality of Waterloo a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Waterloo n° 58, à Kitchener (Ontario), sous le numéro de dépôt 1581078, une description de l'emplacement et les plans du remplacement du pont de la rue Dundas, au-dessus du ruisseau Mill, dans le parc Soper, situé à Cambridge (Ontario).

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Kitchener, le 5 décembre 2003

REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO
TRANSPORT ET SERVICES ENVIRONNEMENTAUX

[50-1-o]

TTX COMPANY**DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 24 novembre 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Hypothèque de matériel roulant pour garantir les séries 57 5.06% notes d'équipement de la TTX Company en date du 19 novembre 2003 entre la TTX Company et la Manufacturers and Traders Trust Company.

Le 28 novembre 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[50-1-o]

PROPOSED REGULATIONS**RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
Citizenship and Immigration, Dept. of		Citoyenneté et de l'Immigration, min. de la	
Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations	3955	Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés.....	3955
Fisheries and Oceans, Dept. of		Pêches et des Océans, min. des	
Regulations Amending the Northwest Territories Fisheries Regulations	3962	Règlement modifiant le Règlement de pêche des territoires du Nord-Ouest.....	3962
Transport, Dept. of		Transports, min. des	
Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part I)	3967	Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie I)	3967

Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations

Statutory Authority

Immigration and Refugee Protection Act

Sponsoring Department

Department of Citizenship and Immigration

Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés

Fondement législatif

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

Ministère responsable

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Introduction

On October 3, 2002, the Citizenship and Immigration Minister announced the creation of an external Advisory Committee to identify concerns and provide recommendations on the issue of improving the professionalism of immigration consultants. The Committee submitted its report on May 8, 2003, after a period of consultations with key stakeholders and the public. Its most important recommendation was the creation of a new, independent self-regulatory body. The report also recommended that the Government use its authority to define who may represent applicants in immigration matters before the Minister, a Citizenship and Immigration Canada (CIC) officer or the Immigration and Refugee Board (IRB).

Following the submission of the report, a number of stakeholders from the industry took the initiative to establish the new body. They incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act* the Canadian Society of Immigration Consultants (CSIC) as a not-for-profit corporation to serve as the independent self-regulating body for immigration consultants. CSIC is establishing membership standards, an enforceable code of conduct, a credible complaint and discipline mechanism, a program of ongoing training, and an errors and omissions insurance for immigration consultants.

Description

Amendments to sections 2 and 13 and subsection 10(2) of the *Immigration and Refugee Protection Regulations* are necessary to encourage the immigration consulting industry to self-regulate. These amendments are intended to protect applicants from unscrupulous representatives while preserving the integrity of Canada's immigration system.

Section 91 of the *Immigration and Refugee Protection Act* (IRPA) provides the authority for the Government to enact regulations on who is authorized to represent applicants in matters before the Minister, an officer, or the IRB.

Representatives can play a constructive role in assisting applicants in all matters before the Minister, an officer, or the IRB. These representatives can be divided between those who charge fees for their services, such as lawyers and consultants, and individuals who provide such services for free (such as family members, friends and non-governmental organizations).

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Introduction

Le 3 octobre 2002, le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration a annoncé la création d'un comité consultatif indépendant chargé de définir les différents problèmes et de formuler des recommandations sur la façon d'améliorer le professionnalisme des consultants en immigration. Après avoir consulté les principaux intervenants et le public, le Comité a présenté son rapport au ministre le 8 mai 2003. Sa recommandation la plus importante concerne la création d'un organisme d'autoréglementation indépendant. Le Comité a également recommandé que le Gouvernement utilise son pouvoir de définir qui peut représenter les demandeurs pour toute procédure d'immigration devant le ministre, l'agent de Citoyenneté et Immigration Canada (CIC) ou la Commission de l'immigration et du statut de réfugié (CISR).

Après la présentation de ce rapport, certains des intervenants concernés ont pris l'initiative de mettre sur pied le nouvel organisme. Ils ont formé, aux termes de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, la Société canadienne des consultants en immigration (SCCI), organisme d'autoréglementation indépendant et à but non lucratif qui régira les activités des consultants en immigration. La SCCI travaille à l'établissement de conditions d'adhésion, d'un code de déontologie applicable, d'un mécanisme de plainte et de discipline crédible, d'un programme de formation permanente et d'une assurance-responsabilité en cas d'erreurs ou d'omissions.

Description

Il est nécessaire de modifier les articles 2 et 13 et le paragraphe 10(2) du *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* afin d'encourager les consultants en immigration à s'autoréglementer. Cette réglementation a pour but de mettre ainsi les demandeurs vulnérables à l'abri de représentants sans scrupules tout en préservant l'intégrité du système d'immigration du Canada.

L'article 91 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (LIPR) confère au Gouvernement le pouvoir d'adopter des dispositions relatives à la représentation des demandeurs dans toute affaire devant le ministre, un agent ou la CISR.

CIC reconnaît que les représentants peuvent jouer un rôle constructif en aidant les demandeurs dans toute affaire devant le ministre, un agent ou la CISR. Deux types de représentants transigent avec le Ministère et la CISR : ceux qui fournissent leurs services contre rémunération, par exemple les avocats et les consultants, et ceux qui fournissent ces services gratuitement, tels les membres de la famille, les amis et les organisations non gouvernementales.

Purpose of this provision

The purpose of this provision is to prescribe which immigration representatives may or may not represent, advise or consult with a person who is the subject of a proceeding or application before the Minister, an officer, or the IRB.

Most representatives conduct their work in an ethical, professional and effective manner. However, there are persistent and credible reports that some unscrupulous immigration consultants, both in Canada and abroad, facilitate people smuggling and fabricate documents permitting foreign nationals to enter this country. They may, for example, create false documents on occupational experience for Skilled Worker applicants or family relationships to sponsors for Family Class applicants.

Certain consultants hold themselves out to be experts when they may have no training or have no experience handling complex files. They may also abuse their client's trust by promising the impossible and failing to deliver and sometimes by charging exorbitant fees for their services. In a number of reported cases, unscrupulous consultants have charged fees based on an unfulfilled promise to file immigration applications. When their clients request information on the status of these non-existent applications, the consultant will report back that the Canadian government refused the application and even provide bogus file reference numbers.

The exactions of unscrupulous immigration consultants and the lack of regulation of the profession have been detrimental to clients, to the consulting profession, and to the reputation of the Canadian immigration program in Canada and abroad. These exactions also have potential national security implications.

What the Regulations do

The provisions

- define the meaning of “authorized representative”;
- specify that a fee-charging person who is not an authorized representative may not provide immigration advice, represent or consult;
- require applicants using authorized representatives to submit contact information, the name of the organization referred to in the definition “authorized representative,” and their identification or membership number, if any, for verification purposes; and
- permit a person who is not an authorized representative to continue to provide advice, represent or consult for up to four years after the Regulations come into force if they were providing representation for an application that was submitted before the new Regulations came into force.

The proposed Regulations allow CIC and the IRB to deal only with members in good standing of CSIC or of a provincial and territorial law society.

Because provincial and territorial law societies already regulate their profession with long-established membership standards, codes of conduct, and effective complaint mechanisms and already are in the position to address unethical or illegal activities by their members, lawyers are not required to be members of the CSIC. Law students working under the supervision of their principals in law firms have not been included in the definition of

But de ces dispositions

Les dispositions ont pour but de préciser les représentants en immigration qui peuvent ou ne peuvent pas représenter une personne dans toute affaire devant le ministre, un agent ou la CISR.

Beaucoup de représentants accomplissent leurs fonctions dans le respect des règles de l'éthique, de façon professionnelle et efficace. Toutefois, des rapports crédibles font constamment état de l'existence, tant au Canada qu'à l'étranger, de consultants en immigration sans scrupules qui facilitent l'introduction de clandestins et fabriquent des documents permettant à des étrangers d'entrer au pays. Ils peuvent par exemple créer de faux documents sur l'expérience professionnelle des personnes qui présentent une demande d'immigration à titre de travailleurs qualifiés, ou encore sur les liens familiaux qui existent entre les répondants et les demandeurs de la catégorie du regroupement familial.

Certains consultants se prétendent des spécialistes même s'ils n'ont pas reçu de formation ou s'ils n'ont pas l'expérience de la gestion de dossiers complexes. Ils peuvent également tromper la confiance de leurs clients en promettant l'impossible et en se montrant ensuite incapables de remplir leurs promesses, parfois en exigeant des frais exorbitants pour leurs services. Dans un certain nombre de cas, des consultants sans scrupules ont exigé des frais pour présenter des demandes d'immigration qu'ils n'ont jamais présentées. Aux clients qui s'informent de l'état d'avancement de leur dossier, qui n'a jamais été présenté, ils répondent que le gouvernement canadien a rejeté leur demande et donnent même de faux numéros de référence.

Les exactions de ces consultants en immigration sans scrupules et le fait que la profession n'est pas réglementée ont nui aux clients, à la profession ainsi qu'à la réputation du programme canadien d'immigration à l'étranger et au Canada. Ces agissements ont aussi des répercussions potentielles sur la sécurité nationale.

Effet des dispositions réglementaires

Les dispositions :

- définissent ce qu'il convient d'entendre par « représentant autorisé »;
- précisent qu'une personne qui exige des frais et qui n'est pas un représentant autorisé ne peut pas agir à titre de consultant ou de représentant;
- obligent les demandeurs qui ont recours aux services d'un représentant autorisé à fournir, à des fins de vérification, les coordonnées de celui-ci, le nom de l'organisation visée à la définition de « représentant autorisé », et, s'il y a lieu, son numéro d'identification ou de membre;
- permettent aux personnes qui ne sont pas des représentants autorisés de continuer à agir à ce titre jusqu'à quatre ans après l'entrée en vigueur des nouvelles dispositions dans le cas où ces représentants agissaient à ce titre pour une demande soumise avant l'entrée en vigueur des nouvelles dispositions réglementaires.

Les dispositions proposées autorisent CIC et la CISR à communiquer uniquement avec les membres en règle de la SCCI ou d'un barreau provincial ou territorial.

Étant donné que les barreaux provinciaux et territoriaux réglementent déjà leur profession en appliquant depuis longtemps des conditions d'adhésion, des codes de déontologie et des mécanismes efficaces de traitement des plaintes, et qu'ils sont déjà en mesure de sévir contre ceux de leurs membres qui se livrent à des activités illégales ou contraires à l'éthique, les avocats ne sont pas tenus d'adhérer à la SCCI. Les étudiants en droit qui travaillent

authorized representatives, as they normally come under the purview of the respective provincial or territorial law society.

Certain international organizations, such as the International Organization for Migration, which charge fees to Canadian immigration applicants for providing advice, would be affected by these Regulations, as they will need to be members of CSIC.

Family, friends and non-governmental organizations (NGOs) also play an important role for applicants with limited resources who feel the need for support and advice. Family, friends, international organizations and NGOs who do not charge fees for providing immigration advice or services can continue to represent applicants before CIC or the IRB without being members of CSIC or a provincial or territorial law society.

A transition period of four years is proposed so as not to unduly penalize applicants or their representatives who, prior to the Regulations coming into force, already have their applications in the system. This transitional period has been determined according to processing times which, in some complex cases, can be quite lengthy.

Further to these amendments, another amendment is also proposed to the expression "authorized representative" used in the context of sponsorships [R117(1)(e)(iii)]. This expression has been replaced by "a person authorized by a sponsor." This change is necessary as there is no connection between the definition of "authorized representative" used in the context of immigration consultants and the sponsorship process. This change is technical in nature and has no consequence on the sponsorship process.

Alternatives

One option considered as an alternative to the proposed Regulations was the establishment of a Commissioner of Consultants to act as a delegate to the Minister in addressing ethical issues surrounding immigration consultants. Unlike the situation in the United Kingdom or Australia where this type of provision exists, the Government cannot assume this role as the industry's regulator, as it does not have the statutory authority to do so. Obtaining such authority would require an amendment to the *Immigration and Refugee Protection Act*. This option would also have substantial implications for financial and human resources. As well, questions of fairness and transparency may arise as a result of the appearance of a bias if CIC officers and consultants both report to the same Minister. This model would also require the Department to be responsible for all financial and operational aspects associated with regulating the immigration consultant industry, including any ensuing liability. For these reasons, this alternative is not recommended.

Another option is the status quo, or relying on the industry to regulate itself without the support of amendments to the *Immigration and Refugee Protection Regulations*. The status quo is not an acceptable alternative. The efforts of the industry towards self-regulation, without the support of regulatory amendment, have not been successful in solving the problem of unethical consultants. Currently, the industry has two major voluntary self-regulating professional organizations, the Association of Immigration Counsel of Canada (AICC) and the Organization of

sous la direction de leurs superviseurs, dans des cabinets d'avocat, ne sont pas visés par la définition de « représentant autorisé », car ils relèvent normalement du barreau provincial ou territorial pertinent.

Les dispositions proposées auront un effet sur certaines organisations internationales qui, telle l'Organisation internationale pour les migrations, exigent des frais pour les conseils qu'elles donnent aux personnes demandant à immigrer au Canada. Ces organisations devront en effet adhérer à la SCCI.

CIC reconnaît aussi que les membres de la famille, les amis et les organisations non gouvernementales (ONG) jouent un rôle important auprès des demandeurs qui ont des ressources limitées et qui ressentent le besoin d'obtenir un soutien et des conseils. Les membres de la famille, les amis, les organisations internationales et les ONG qui n'exigent aucun frais pour la prestation de conseils ou de services en matière d'immigration pourront continuer à représenter les demandeurs devant CIC ou la CISR sans être des membres de la SCCI ou du barreau d'une province ou d'un territoire.

Une période de transition de quatre ans sera appliquée pour empêcher que ne soient pénalisés les demandeurs ou leurs représentants dont la demande était déjà en cours de traitement avant l'entrée en vigueur des dispositions réglementaires. Cette période de transition a été déterminée en fonction des délais de traitement des dossiers qui, dans certains cas complexes, peut être assez long.

Outre les modifications ci-dessus, il est également proposé d'apporter une modification à l'expression « représentant autorisé », utilisée dans le contexte du parrainage [R117(1)(e)(iii)]. Cette expression est remplacée par « personne autorisée par ce dernier » (le répondant). Cette modification est nécessaire en raison de l'absence de lien entre la définition de « représentant autorisé », utilisée dans le contexte des consultants en immigration, et le processus de parrainage. Il s'agit d'une modification d'ordre technique qui n'a aucune incidence sur le processus de parrainage.

Solutions envisagées

L'une des options envisagées comme solution de rechange aux dispositions réglementaires prévoyait l'établissement d'un poste de commissaire chargé de la consultation en immigration. À titre de délégué du ministre, ce commissaire se serait occupé des questions d'éthique soulevées vis-à-vis les consultants en immigration. À la différence du Royaume-Uni ou de l'Australie, qui sont dotés d'un tel poste, le Gouvernement ne peut pas se charger de réglementer l'éthique applicable à l'industrie des consultants, car il n'y est pas habilité par la loi. Pour cela, une modification devrait être apportée à la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*. Cette option engendrerait des conséquences importantes pour les ressources humaines et financières. Elle pourrait de plus soulever des questions sur le plan de l'équité et de la transparence si les consultants et les agents de CIC relevaient du même ministre. Suivant cette option, le Ministère devrait également se charger de tous les aspects financiers et opérationnels de la réglementation des consultants en immigration et assumer notamment toute responsabilité qui pourrait en découler. Cette option n'est pas recommandée pour ces raisons.

Une autre option consiste à maintenir le statu quo ou à confier à l'industrie le soin de s'autoréglementer sans apporter de modifications au *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*. Or le statu quo n'est pas une option acceptable, puisque les efforts que l'industrie a faits jusqu'à maintenant pour s'autoréglementer, sans l'appui de modifications réglementaires, n'ont pas réussi à résoudre le problème des consultants qui ne se conforment pas aux règles de l'éthique. L'industrie compte actuellement deux principales organisations professionnelles

Professional Immigration Consultants (OPIC). Both were created in an effort to establish a national, self-governing regulatory framework in the industry. However, as voluntary organizations, they have no authority to enforce membership or high professional standards. Both AICC and OPIC have been instrumental in advocating for a self-regulating body recognized by the government of Canada and both support the creation of CSIC.

Without the support of the proposed Regulations, CSIC's role as a regulator for the immigration consultant industry is significantly diminished as consultants would not be obliged to become members of CSIC to represent their clients before CIC or the IRB. Unscrupulous consultants who do not qualify for membership with CSIC would be able to continue to operate unethically without any penalty or repercussion. With the amendments to CIC's corresponding regulation concerning "representation," the proposed Regulations would grant CSIC the power and authority to carry out its mandate because the Department would not accept files presented by non-member immigration consultants.

Benefits and Costs

Benefits

It is expected that applicants hire only qualified and ethical immigration consultants. The practices of unscrupulous consultants will therefore be reduced significantly. As a result, this new regulatory approach will enhance public confidence in Canada's immigration system and protect vulnerable clients. In addition, standards will be established for the immigration consulting profession, which will enhance the profession's credibility.

Cost

There are some costs associated with the implementation of the proposed Regulations, such as outreach to key stakeholders, changes to communication materials, revising forms and developing the means for CIC staff to verify membership and status of representatives with CSIC or one of the provincial and territorial law societies.

A significant cost is incurred in supporting the establishment of CSIC. CIC will provide CSIC with the necessary funds to enable it to become operational by April 2004. The estimated cost for this fiscal year is \$700,000. Upon signing a contribution agreement with CIC, CSIC can begin to solicit membership and begin its start-up phase. An additional funding of \$500,000 may be loaned to CSIC in the next fiscal year to support its development phase. It is anticipated that CSIC will be self-sustaining once it reaches a membership of 3 000.

Consultation

Immigration consultants, lawyers, international organizations, non-governmental organizations and other stakeholders provided comments to the Minister's Advisory Committee from November 27, 2002, to January 15, 2003. The Advisory Committee recommended that CIC use the authority under section 91 of IRPA to define "who may or may not represent a client before the Minister, an officer or the IRB."

d'autoréglementation bénévoles : l'Association canadienne des conseillers en immigration (ACCI) et l'Organisation des consultants professionnels en immigration (OCPI). Ces deux organisations ont été créées pour fournir à l'industrie un cadre national d'autoréglementation. Cependant, en tant qu'organisations bénévoles, elles n'ont aucun pouvoir de faire respecter des conditions d'adhésion ou des normes professionnelles strictes. L'ACCI et l'OCPI ont toutes les deux joué un rôle important dans la promotion d'un organisme d'autoréglementation reconnu par le gouvernement du Canada, et elles appuient toutes deux la création de la SCCI.

Si les dispositions réglementaires proposées ne sont pas adoptées, le pouvoir de la SCCI de réglementer l'activité des consultants en immigration sera beaucoup moindre, car les consultants ne seraient pas tenus d'en faire partie pour représenter leurs clients devant CIC ou la CISR. Les consultants sans scrupules qui ne satisferaient pas aux critères établis pour adhérer à la SCCI pourraient continuer à ne pas respecter les règles d'éthique minimales sans avoir à craindre des pénalités ou de quelconques conséquences. Grâce aux modifications apportées à la disposition correspondante de CIC au sujet de la « représentation », les dispositions proposées permettraient à la SCCI de s'acquitter de son mandat, puisque le Ministère n'accepterait pas de demandes présentées par des consultants en immigration qui n'en feraient pas partie.

Avantages et coûts

Avantages

On s'attend à ce que les demandeurs ne fassent appel qu'à des consultants compétents et respectueux des règles de l'éthique. Les agissements des consultants sans scrupules s'en verront du même coup considérablement réduits. Cela aura pour effet d'accroître la confiance du public dans notre système d'immigration et de protéger les clients plus vulnérables. De plus, des normes seront établies au sein de l'industrie des consultants en immigration, ce qui haussera le degré de crédibilité de la profession.

Coûts

La mise en œuvre des dispositions réglementaires entraînera certains coûts, entre autres pour informer les principaux intervenants, modifier les documents sur les représentants, réviser les formulaires, et donner au personnel de CIC des moyens de vérifier si les représentants font partie de la SCCI ou d'un barreau provincial ou territorial et de s'enquérir de leur statut.

La mise sur pied de la SCCI entraînera des coûts considérables. CIC affectera à la SCCI les fonds qui lui permettront de devenir opérationnelle d'ici avril 2004. On estime à 700 000 \$ la somme nécessaire pour le présent exercice. Une fois qu'elle aura conclu un accord de contribution avec CIC, la SCCI pourra commencer à recruter des membres et amorcer la phase de lancement de ses activités. Une somme supplémentaire de 500 000 \$ pourra être prêtée à la SCCI au cours de l'exercice suivant pour soutenir son développement. On s'attend à ce que la SCCI soit autosuffisante dès qu'elle aura réussi à recruter 3 000 membres.

Consultations

Les consultants en immigration, les avocats, les organismes internationaux, les organisations non gouvernementales et les autres intervenants du milieu de l'immigration ont formulé leurs commentaires au Comité consultatif du ministre entre le 27 novembre 2002 et le 15 janvier 2003. Le Comité consultatif a recommandé, dans son rapport, que CIC utilise le pouvoir que lui confère l'article 91 de la LIPR de définir « qui peut ou ne peut pas représenter une personne, dans toute affaire devant le ministre, l'agent ou la Commission ».

In developing the proposed Regulations, the Department consulted with the Immigration and Refugee Board, the Department of Justice, the Department of Foreign Affairs and International Trade, the Royal Canadian Mounted Police and the Treasury Board Secretariat.

The Department also consulted with key external stakeholders through presentations at stakeholder conferences, ongoing telephone consultations, letters and electronic mail. Among the groups consulted were immigration and refugee advocacy groups, the Canadian Bar Association, the provincial and territorial law societies, the Organization of Professional Immigration Consultants, the Association of Immigration Counsel of Canada and the Canadian Council of Refugees.

Consultations with provinces and territories have been sustained through federal, provincial and territorial meetings and ongoing telephone consultations and contacts. Provinces and territories are supportive of the proposed approach.

Compliance and Enforcement

Consultants and lawyers will need to be members in good standing of CSIC or one of the provincial or territorial law societies to conduct business with CIC or the IRB.

CIC and the IRB will not conduct business with consultants who are not members in good standing with CSIC or one of the provincial or territorial law societies. Immigration officers and the IRB will verify electronically if an applicant's representative is an authorized representative.

CIC will undertake a communication strategy to inform its clients of their rights, obligations and the consequences of non-compliance with the new provisions. In order to minimize the risk to vulnerable clients, CIC will make information material available in its offices in Canada and abroad, and brief its officers on the importance of clearly communicating all relevant information on representation to clients.

Depending on the situation, non-compliance with requirements may lead to the return of the application to the client, CIC officers refusing to deal with the unauthorized representative, and refusal of applications.

Gender-based Analysis

The proposed Regulations will have positive impacts and improve access to qualified and ethical immigration consultants, overall.

However, individuals from some source countries, and particularly women, may have less access to economic resources and may continue to rely on representatives (family and friends) not covered by the Regulations. Women are traditionally more dependent on informal networks. In combination, these two factors may intensify women's vulnerability to unscrupulous consultants.

Contact

Mark Davidson, Executive Director, Secretariat on Regulating Immigration Consultants, Selection Branch, Citizenship and Immigration Canada, Jean Edmonds Tower North, 7th Floor, 300 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 1L1, (613) 941-9032 (Telephone), (613) 941-9323 (Facsimile).

Pour le besoin des dispositions, le Ministère a consulté la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, le ministère de la Justice, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, la Gendarmerie royale du Canada et le Secrétariat du Conseil du Trésor.

Le Ministère a également consulté les principaux intervenants en faisant des présentations lors de conférences, en menant des consultations suivies par téléphone, et en échangeant des lettres et des courriels. Au nombre des groupes consultés figurent les groupes de défense des immigrants et des réfugiés, l'Association du Barreau canadien, les barreaux provinciaux et territoriaux, l'Organisation des consultants professionnels en immigration, l'Association canadienne des conseillers en immigration et le Conseil canadien pour les réfugiés.

Les provinces et les territoires ont été consultés de façon suivie lors de réunions et par la voie téléphonique. Ils sont favorables à l'approche proposée.

Respect et exécution

Les consultants et les avocats devront être des membres en règle de la SCCI ou d'un barreau provincial ou territorial pour traiter avec CIC ou la CISR.

CIC et la CISR refuseront de faire affaire avec des consultants qui ne sont pas des membres en règle de la SCCI ou d'un barreau provincial ou territorial. Les agents d'immigration et la CISR devront vérifier, par la voie électronique, si le représentant d'un demandeur est bien autorisé à agir à ce titre.

CIC mettra en œuvre une stratégie de communication pour informer ses clients de leurs droits, de leurs obligations et des conséquences qu'entraînerait le non-respect des nouvelles dispositions. Pour que les clients vulnérables soient le moins possible exposés à des risques, CIC rendra l'information disponible dans ses bureaux au Canada et à l'étranger. Il informera également ses agents de l'importance de communiquer clairement aux clients tous les renseignements pertinents sur la représentation.

Suivant la situation, le défaut de se conformer aux exigences établies pourra entraîner le retour de la demande au client, un refus des agents de CIC de faire affaire avec un représentant non autorisé et le rejet de la demande.

Analyse comparative entre les sexes

Les dispositions réglementaires proposées auront, dans l'ensemble, des conséquences positives pour les demandeurs et aidera ces derniers à trouver des consultants compétents et ayant le sens de l'éthique.

Il se pourrait cependant que des personnes provenant de certains pays sources, et particulièrement les femmes, continuent, du fait de leurs moyens limités, de faire appel à des représentants (membres de la famille et amis) qui ne sont pas visés par les dispositions réglementaires. On sait, par exemple, que les femmes ont toujours eu plus recours à des réseaux informels. Conjugués, ces deux facteurs pourraient accroître la vulnérabilité des femmes face aux consultants sans scrupules.

Personne-ressource

Mark Davidson, Directeur exécutif, Secrétariat sur la réglementation des activités des consultants en immigration, Direction générale de la sélection, Citoyenneté et Immigration Canada, Tour Jean-Edmonds Nord, 7^e étage, 300, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 1L1, (613) 941-9032 (téléphone), (613) 941-9323 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 5(1) and sections 14, 26 and 91 of the *Immigration and Refugee Protection Act*^a, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be addressed to Alain Théault, Director General, Priorities, Planning and Research Branch, Department of Citizenship and Immigration, 365 Laurier Avenue West, 14th Floor, Ottawa, Ontario K1A 1L1.

Ottawa, December 11, 2003

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 5(1) et des articles 14, 26 et 91 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*^a, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Alain Théault, directeur général, Direction générale des priorités, de la planification et de la recherche, ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, 365, avenue Laurier Ouest, 14^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 1L1.

Ottawa, le 11 décembre 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

REGULATIONS AMENDING THE IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION REGULATIONS

AMENDMENTS

1. Section 2 of the *Immigration and Refugee Protection Regulations*¹ is amended by adding the following in alphabetical order:

“authorized representative”
« représentant autorisé »

“authorized representative” means a member in good standing of a bar of a province, the Chambre des notaires du Québec or the Canadian Society of Immigration Consultants incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act* on October 8, 2003.

2. Subsection 10(2) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after that paragraph:

(c.1) include the name, postal address and telephone number of any person who represents the applicant, and the person's fax number and electronic mail address, if any;

(c.2) if the person who represents the applicant is charging a fee for representation, include

(i) the name of the organization referred to in the definition “authorized representative” of which the person is a member, and

(ii) the membership identification number, if any, issued by that organization to the person; and

3. The Regulations are amended by adding the following after section 13:

DIVISION 4

REPRESENTATION FOR A FEE

Representation for a fee

13.1 (1) Subject to subsection (2), no person who is not an authorized representative may, for a fee,

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

MODIFICATIONS

1. L'article 2 du Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés¹ est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« représentant autorisé » Membre en règle du barreau d'une province, de la Chambre des notaires du Québec ou de la Société canadienne de consultants en immigration constituée aux termes de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* le 8 octobre 2003.

2. Le paragraphe 10(2) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) le nom, l'adresse postale, le numéro de téléphone et, le cas échéant, le numéro de télécopieur et l'adresse électronique de toute personne qui représente le demandeur;

c.2) si la personne qui représente le demandeur le fait contre rémunération :

(i) le nom de l'organisation visée à la définition de « représentant autorisé » dont elle est membre,

(ii) le numéro de membre qui lui a été délivré par l'organisation, le cas échéant;

3. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

SECTION 4

REPRÉSENTATION CONTRE RÉMUNÉRATION

13.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à quiconque n'est pas un représentant autorisé

« représentant autorisé »
“authorized representative”

Représentation contre rémunération

^a S.C. 2001, c. 27
¹ SOR/2002-227

^a L.C. 2001, ch. 27
¹ DORS/2002-227

represent, advise or consult with a person who is the subject of a proceeding or application before the Minister, an officer or the Board.

Exception

(2) A person who is not an authorized representative may, for a period of four years after the coming into force of this section, continue for a fee to represent, advise or consult with a person who is the subject of a proceeding or application before the Minister, an officer or the Board, if

(a) the person was providing any of those services to the person who is the subject of the proceeding or application on the coming into force of this section; and

(b) the proceeding or application is the same proceeding or application that was before the Minister, an officer or the Board on the coming into force of this section.

4. Subparagraph 117(1)(e)(iii) of the Regulations is replaced by the following:

(iii) the competent authority of the country where the person resides has authorized the person in writing to leave the country in the company of the sponsor or a person authorized by the sponsor, and

COMING INTO FORCE

5. (1) Subject to subsection (2), these Regulations come into force on the day on which they are registered.

(2) Section 4 comes into force on April 1, 2004.

[50-1-o]

de représenter une personne dans toute affaire devant le ministre, l'agent ou la Commission, ou de faire office de conseil, contre rémunération.

Exception

(2) Quiconque n'est pas un représentant autorisé peut, pour la période de quatre ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, continuer de représenter une personne dans toute affaire devant le ministre, l'agent ou la Commission, ou de faire office de conseil, contre rémunération, si les conditions suivantes sont réunies :

a) il agissait à ce titre à l'égard de cette personne à l'entrée en vigueur du présent article;

b) l'affaire est la même que celle qui était devant le ministre, l'agent ou la Commission à l'entrée en vigueur du présent article.

4. Le sous-alinéa 117(1)e(iii) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(iii) les autorités compétentes du pays où elle réside l'ont autorisée par écrit à quitter celui-ci en compagnie du répondant ou de la personne autorisée par ce dernier,

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

(2) L'article 4 entre en vigueur le 1^{er} avril 2004.

[50-1-o]

Regulations Amending the Northwest Territories Fishery Regulations

Statutory Authority

Fisheries Act

Sponsoring Department

Department of Fisheries and Oceans

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The *Northwest Territories Fishery Regulations* (NWTFR) are made pursuant to the *Fisheries Act* and control fishing activities in the Northwest Territories.

As a result of recently collected biological data, the NWTFR require a number of amendments to maintain healthy, sustainable fisheries throughout the territory. This will allow for the continuation of sport fishing which contributes to tourism-related businesses and to others in the supply and service sector (e.g. bait and tackle shops). The changes are as follows.

1. Barbless Hooks

An amendment to the current Regulations is proposed which will require the use of barbless hooks for sport fishing throughout the Northwest Territories (NWT). Catch-and-release fishing is a well-accepted practice in territorial sport fisheries by both individual anglers and lodge operators. The use of barbless hooks reduces the amount of time fish are handled when caught which results in less stress, injury and infection when they are released. All of this improves the survival rates of caught and released fish.

2. Catch and Possession Limits for Bull Trout and Burbot

Daily catch and possession limits are listed for numerous species of game fish in the current Regulations. To date, limits for bull trout (*Salvelinus confluentus*) have not been established in the Regulations because only recently have studies shown that the geographic range of this species now extends into the NWT. Another species, burbot (*Lota lota*), while not previously recognized as a game fish in the Territories, is now being targeted by anglers.

Therefore, amendments are proposed which will establish daily catch and possession limits for bull trout and burbot. The addition of these two fish species to the Regulations with daily catch and possession limits will allow for the management of their respective populations and will contribute to ensuring their sustainability.

3. Catch and Possession Limits for Cisco

The current Regulations specify that there is no limit on the number of cisco (*Coregonus autumnalis*) that can be caught or

Règlement modifiant le Règlement de pêche des territoires du Nord-Ouest

Fondement législatif

Loi sur les pêches

Ministère responsable

Ministère des Pêches et des Océans

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Le *Règlement de pêche des territoires du Nord-Ouest* (RPTNO) est pris en vertu de la *Loi sur les pêches* et contrôle les activités de pêche dans les Territoires du Nord-Ouest.

Par suite de la collecte récente de données biologiques, le Règlement doit faire l'objet d'un certain nombre de modifications pour maintenir des pêches saines et durables à l'échelle du territoire. Cela permettra la poursuite de la pêche sportive qui contribue aux entreprises associées au tourisme et à d'autres qui fournissent des produits et des services (par exemple, les magasins d'appâts et d'agrès de pêche). Ces modifications sont comme suit :

1. Hameçons sans ardillon

Une modification au présent règlement est proposée qui exigera l'utilisation d'hameçons sans ardillon pour la pêche sportive, partout dans les Territoires du Nord-Ouest (TNO). La remise à l'eau est une pratique bien acceptée dans les pêches sportives du territoire, tant par les pêcheurs individuels que les exploitants de pavillons de pêche. L'utilisation d'hameçons sans ardillon réduit le temps de manipulation des poissons capturés, ce qui diminue le stress, les blessures et les infections lorsqu'ils sont remis à l'eau. Cela améliore les taux de survie des poissons capturés et remis à l'eau.

2. Limites de capture et de possession d'omble à tête plate et de lotte

Le règlement actuel donne la liste des limites quotidiennes de capture et de possession de nombreuses espèces de poisson de sport. Jusqu'à maintenant, des limites pour l'omble à tête plate (*Salvelinus confluentus*) n'ont pas été établies dans le Règlement car ce n'est que dernièrement que des études ont révélé que l'aire géographique de cette espèce s'étend maintenant dans les TNO. Une autre espèce, la lotte (*Lota lota*), qui n'était pas reconnue comme poisson de sport dans les territoires, est maintenant ciblée par les pêcheurs à la ligne.

Par conséquent, on propose des modifications qui établiront des limites quotidiennes de capture et de possession d'omble à tête plate et de lotte. L'ajout de ces deux espèces de poissons au Règlement avec des limites quotidiennes de capture et de possession permettra de gérer leurs populations respectives et contribuera à en assurer la durabilité.

3. Limites de capture et de possession de cisco

Le règlement actuel précise qu'il n'y a pas de limites du nombre de ciscos (*Coregonus autumnalis*) qui peuvent être capturés

possessed by fishers. However, fishing pressure on this small species is increasing in the NWT as it is becoming popular among anglers for use as bait and as more people are catching this fish for food and for use as garden fertilizer.

As a result, it is necessary to change the current “no limit” provision for cisco to a specific but generous daily catch and possession limit (350). This will allow for improved management and conservation of the species while allowing the continued use of the resource. As management requirements for this species change, established limits can be further adjusted.

4. Fishing in the Mouth of the Buffalo River

Under the current Regulations, commercial fishing for whitefish is permitted in much of Great Slave Lake and its tributaries during different periods of the year. However, in the waters of one tributary, the mouth of the Buffalo River, fishing is prohibited year-round due to the periodic presence of migrating stocks of inconnu (*Stenodus leucichthys nelma*).

The Department of Fisheries and Oceans (DFO) proposes to repeal this year-round fishing closure as it is not the most effective method for protecting a species that is only present periodically. A more appropriate means of protecting inconnu will be implemented which will close these waters to fishing only during those periods when stocks of these fish are present. This measure will ensure conservation of inconnu while allowing commercial gill-net fishing for other species to take place during those periods when the migratory inconnu are not present.

Alternatives

In regard to the amendment mentioned in item 1 above, the status quo — voluntary use of barbless hooks without regulation — was considered. This option was rejected because even though many sport fishers and fishing lodge owners and guests promote and voluntarily use barbless hooks, not all do so. With the increasing incidence of catch-and-release fishing, a regulatory requirement to use barbless hooks throughout the Territories is necessary to improve fish survival by reducing fish-handling time.

There is no alternative to establishing catch and possession limits for bull trout and burbot (item 2) that would allow for their effective conservation and management.

Two alternatives to the establishment of catch and possession limits on cisco (item 3) were considered — close the fishery and/or ban the use of cisco as bait. These measures were considered too drastic since sustainable fishing is possible by establishing quotas. Daily limits on cisco will allow for improved management and protection of cisco stocks while allowing continued use of the resource.

Eliminating the year-round fishing closure in the mouth of the Buffalo River (item 4) in favour of closing the area during specific periods of the year will ensure effective management and protection of inconnu stocks. This is the only alternative that will allow fishing in these waters when conservation of inconnu is not an issue (i.e. the fish are not present).

ou conservés par les pêcheurs. Toutefois, les pressions de pêche exercées sur cette petite espèce augmentent dans les TNO car elle devient populaire chez les pêcheurs à la ligne qui l'utilisent comme appât et davantage de gens capturent ce poisson pour l'alimentation ou l'utilisation comme engrais de jardin.

Il faut donc modifier la disposition « aucune limite » actuelle, applicable au cisco, et établir une limite quotidienne de capture et de possession précise mais généreuse (350). Cela permettra d'améliorer la gestion et la conservation de l'espèce tout en poursuivant la pêche. À mesure que les besoins de gestion de cette espèce changeront, les limites établies pourront être rajustées.

4. Pêche à l'embouchure de la rivière Buffalo

En vertu du règlement actuel, la pêche commerciale du corégone est permise dans la plupart des zones du Grand lac des Esclaves et de ses tributaires à différentes périodes de l'année. Toutefois, dans les eaux d'un tributaire, l'embouchure de la rivière Buffalo, la pêche est interdite à longueur d'année en raison de la présence périodique de stocks d'inconnu (*Stenodus leucichthys nelma*) migrateurs.

Le ministère des Pêches et des Océans (MPO) propose de révoquer cette fermeture à longueur d'année car ce n'est pas la méthode la plus efficace pour protéger une espèce qui n'est présente que périodiquement. On adoptera une méthode plus appropriée pour protéger l'inconnu, c'est-à-dire que ces eaux ne seront fermées à la pêche que lorsque des stocks de ce poisson sont présents. Cette mesure assurera la conservation de l'inconnu tout en permettant que la pêche commerciale au filet maillant d'autres espèces se déroule lorsque l'inconnu migrateur n'est pas présent.

Solutions envisagées

En ce qui concerne la modification mentionnée au point 1 ci-dessus, le statu quo — c'est-à-dire l'utilisation volontaire d'hameçons sans ardiffon sans réglementation — a été envisagée. Cette option a été rejetée car même si de nombreux pêcheurs sportifs et propriétaires et clients de pavillons de pêche favorisent les hameçons sans ardiffon et les utilisent volontairement, ils ne le font pas tous. Avec l'augmentation de la remise à l'eau, une prescription réglementaire d'utiliser des hameçons sans ardiffon à l'échelle du territoire est nécessaire pour améliorer la survie des poissons en réduisant le temps de manipulation.

Il n'y a pas de solution de rechange à l'établissement de limites de capture et de possession d'omble à tête plate et de lotte (point 2) qui permettrait de les conserver et de les gérer efficacement.

Deux solutions de rechange à l'établissement de limites de capture et de possession de cisco (point 3) ont été examinées — fermer la pêche ou interdire l'utilisation de cisco comme appâts. Ces mesures ont été jugées trop draconiennes étant donné qu'une pêche durable est possible avec l'établissement de quotas. Des limites quotidiennes pour le cisco amélioreront la gestion et la protection de ces stocks tout en permettant l'utilisation continue de la ressource.

L'élimination de la fermeture à l'année longue de la pêche à l'embouchure de la rivière Buffalo (point 4) en faveur de fermetures de cette zone au cours de périodes précises de l'année garantira la gestion et la protection efficaces des stocks d'inconnu. C'est la seule solution qui permettra la pêche dans ces eaux lorsque la conservation de l'inconnu ne pose pas de problème (c'est-à-dire lorsque le poisson n'est pas présent).

Benefits and Costs

The barbless hook amendment (item 1) will benefit fish stocks by minimizing stress, injury and infection. This in turn promotes greater fish survival rates, which will benefit anglers, lodges and outfitters who rely on sustainable fish stocks. Barbless hooks are available at much the same cost as barbed hooks. In addition, tackle shop operators can sell barbed hooks from which the barbs can easily be removed.

The addition of daily catch and possession limits for bull trout and burbot (item 2) will allow for the management of their respective populations and will contribute to ensuring their sustainability. There are no costs relating to this amendment. Anglers are accustomed to quotas on other fish species and should easily adjust to limits on these new species.

The amendments relating to establishing quotas on cisco (item 3) will ensure stock sustainability while permitting continued use of this resource. Regulated limits will also permit management flexibility as conservation requirements change. And even though fishers will not be permitted to catch as many cisco as they currently do, this measure is necessary if cisco fishing is to continue. For those catching cisco for use as bait or fertilizer, other commercial sources for these products are readily available.

The elimination of the year-round fishing closure in the mouth of the Buffalo River (item 4) in favour of seasonal closures will not affect the conservation and protection of inconnu as the area will still be closed when those fish are present. The change will benefit commercial fishers in that waters previously closed to fishing will now be available. In addition, enforcement personnel will be able to redistribute their efforts as the need for year-round surveillance of the closed area will no longer be necessary.

The above-proposed amendments will not seriously affect or impose increased costs on resource users, government or industry. Enforcement will be adjusted to take into account the new provisions, but the costs of monitoring and enforcing fishery regulations will not be affected.

Consultation

DFO consulted with the Renewable Resource Boards and Advisory Committees for the Inuvialuit, Gwich'in and Sahtu land claim areas on the proposed amendments at regular group meetings and these organizations have given their support for the changes. These organizations are comprised of representatives of land claim beneficiaries.

Outside of the claim areas, the Department consulted with the Great Slave Lake Advisory Committee, which represents all users of fishery resources on Great Slave Lake and its tributaries. Committee representation includes the Dene, Métis, commercial fishers, lodges and outfitters, and the general angling population. The Committee supports the proposed amendments.

The Akaitcho, the Deh Cho and the South Slave Métis were also consulted and no negative response has been received. The territorial Department of Resources, Wildlife and Economic Development is also supportive of these regulatory amendments which are intended to improve conservation of territorial fisheries resources while allowing the continuation of fishing in the Northwest Territories.

Avantages et coûts

La modification concernant les hameçons sans ardillon (point 1) sera bénéfique pour les stocks de poisson en minimisant le stress, les blessures et les infections. Cela favorisera ainsi des taux de survie plus élevés qui seront à l'avantage des pêcheurs à la ligne, des propriétaires de pavillons et des pourvoyeurs qui dépendent des stocks de poisson durables. Les hameçons sans ardillon coûtent plus ou moins le même prix que les hameçons avec ardillon. En outre, les exploitants de magasins d'agrès peuvent vendre des hameçons avec ardillon pouvant être enlevés facilement.

L'ajout de limites quotidiennes de capture et de possession d'omble à tête plate et de lotte (point 2) permettra de gérer leurs populations respectives et contribuera à en assurer la durabilité. Aucun coût n'est associé à cette modification. Les pêcheurs à la ligne ont l'habitude des quotas d'autres espèces et devraient s'adapter facilement à des limites pour celles-ci.

Les modifications touchant l'établissement de quotas de cisco (point 3) garantiront la durabilité des stocks, tout en permettant l'utilisation continue de cette ressource. En outre, des limites réglementaires assoupliront la gestion qui pourra alors suivre les changements dans les besoins de conservation. Même si les pêcheurs ne seront pas autorisés à capturer autant de poissons qu'habituellement, cette mesure est nécessaire à la poursuite de la pêche du cisco. En ce qui concerne ceux qui capturent du cisco pour l'utiliser comme appât ou engrais, d'autres sources commerciales de ces produits sont facilement disponibles.

L'élimination de la fermeture à l'année longue de la pêche dans l'embouchure de la rivière Buffalo (point 4) en faveur de fermetures saisonnières ne touchera pas à la conservation et à la protection de l'inconnu car la zone sera fermée lorsque ce poisson la traversera. Les changements avantageront les pêcheurs commerciaux car des eaux auparavant fermées à la pêche seront maintenant disponibles. En outre, le personnel responsable de l'application sera en mesure de redistribuer ses efforts étant donné que le besoin de surveillance à l'année longue n'existera plus.

Les modifications proposées ci-dessus ne toucheront pas sérieusement les utilisateurs des ressources, le gouvernement ou l'industrie et ne leur imposeront pas de coûts accrus. L'application du Règlement sera modifiée pour tenir compte des nouvelles dispositions, mais les coûts de contrôle et d'application ne changeront pas.

Consultations

Le MPO a consulté les commissions des ressources renouvelables et les comités consultatifs des Inuvialuit, Gwich'in et Sahtu en ce qui concerne les zones faisant l'objet de revendications territoriales, au sujet des modifications proposées lors de réunions périodiques de ces groupes, et ceux-ci appuient les modifications. Ces organisations comprennent des représentants de bénéficiaires de revendications territoriales.

À l'extérieur des zones faisant l'objet de revendications, le Ministère a consulté le Comité consultatif du Grand lac des Esclaves qui représente tous les utilisateurs des ressources halieutiques du lac et de ses tributaires. Ce Comité comprend des représentants des Dénés, des Métis, des pêcheurs commerciaux, des exploitants de pavillons de pêche, des pourvoyeurs et des pêcheurs à la ligne. Le Comité appuie les modifications proposées.

Les Akaitcho, les Deh Cho, et les Métis de South Slave ont été consultés également, et aucune réponse négative n'a été formulée. Le ministère territorial des Ressources, de la Faune et du Développement économique appuie aussi ces modifications qui visent à améliorer la conservation des ressources halieutiques territoriales tout en permettant la poursuite des pêches dans les Territoires du Nord-Ouest.

Recreational anglers have shown wide-spread support of the barbless hook regulation during public meetings, in sports fishery survey responses, and are aware of the other changes through local newspaper reports and radio interviews with DFO managers.

Compliance and Enforcement

Once the amendments are approved, resource users will be informed of the changes through a notice in the annual Sport Fishing Guide and through existing communications opportunities such as public meetings and individual contact with anglers by enforcement staff.

Under the existing territorial program, in addition to regular patrols of popular fishing areas, enforcement officers give information about the regulations, issue warnings of potential violations and lay charges for regulatory contraventions. Also, the *Fisheries Act* prescribes penalties, upon conviction, for contraventions of the Regulations, which include jail terms of up to 24 months and/or fines of up to \$500,000. In addition, the courts may order the seizure of fishing gear, catches, vehicles or other equipment used in the commission of an offence. The courts may also impose licence suspensions and cancellations.

These amendments to the Regulations do not involve any new enforcement costs.

Contacts

George Low, Fisheries Management Biologist, Fisheries and Oceans Canada, 42043 Mackenzie Highway, Hay River, Northwest Territories X0E 0R9, (867) 874-5575 (Telephone), (867) 874-6922 (Facsimile), low@dfo-mpo.gc.ca (Electronic mail), or Sharon Budd, Regulatory Analyst, Fisheries and Oceans Canada, 200 Kent Street, Ottawa, Ontario K1A 0E6, (613) 993-0982 (Telephone), (613) 990-2811 (Facsimile).

Les pêcheurs sportifs ont manifesté un appui général au règlement sur les hameçons sans ardilhon au cours de réunions publiques, dans leurs réponses à des sondages, et sont informés des autres modifications dans les journaux locaux et par des entrevues radiophoniques avec des gestionnaires du MPO.

Respect et exécution

Une fois que les modifications auront été approuvées, les utilisateurs des ressources seront informés des changements au moyen d'un avis dans le Guide de pêche sportive annuel et d'autres processus de communication publique, y compris des réunions et des communications individuelles entre les pêcheurs et le personnel d'application.

En vertu du programme territorial en place, en plus des patrouilles régulières dans les zones populaires, les agents d'application distribuent de l'information au sujet des règles, émettent des avertissements s'il y a possibilité d'infraction et portent des accusations. En outre, la *Loi sur les pêches* prescrit des peines, sur condamnation, pour les infractions au Règlement, peines qui comprennent des sentences d'emprisonnement pouvant aller jusqu'à 24 mois et/ou des amendes pouvant atteindre 500 000 \$. De plus, les tribunaux peuvent ordonner la confiscation des engins de pêche, des prises, des véhicules ou de tout autre matériel utilisé pour commettre une infraction. Les tribunaux peuvent imposer également des suspensions et des annulations de permis.

Ces modifications apportées au Règlement n'entraînent aucun nouveau coût d'application.

Personnes-ressources

George Low, Biologiste de gestion des pêches, Pêches et Océans Canada, 42043, route Mackenzie, Hay River (Territoires du Nord-Ouest) X0E 0R9, (867) 874-5575 (téléphone), (867) 874-6922 (télécopieur), low@dfo-mpo.gc.ca (courriel), ou Sharon Budd, Analyste de la réglementation, Pêches et Océans Canada, 200, rue Kent, Ottawa (Ontario) K1A 0E6, (613) 993-0982 (téléphone), (613) 990-2811 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 43^a of the *Fisheries Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Northwest Territories Fishery Regulations*.

Any interested person may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, the date of this notice and must be addressed to George Low, Fisheries Management Biologist, Fisheries and Oceans Canada, 42043 Mackenzie Highway, Hay River, NT, X0E 0R9 Tel: (867) 874-5575 Fax: (867) 874-6922 E-mail: low@dfo-mpo.gc.ca.

Ottawa, December 2, 2003

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 43^a de la *Loi sur les pêches*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de pêche des territoires du Nord-Ouest*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada*, Partie I, ainsi que la date de publication et d'envoyer le tout à George Low, Biologiste, Gestion des pêches, Pêches et Océans Canada, 42043 Mackenzie Highway, Hay River, T.-N.-O., X0E 0R9 Tél.: (867) 874-5575 Télécopieur: (867) 874-6922 Courriel: low@dfo-mpo.gc.ca

Ottawa, le 2 décembre 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

^a S.C. 1991, c. 1, s. 12

^a L.C. 1991, ch. 1, art. 12

**REGULATIONS AMENDING THE NORTHWEST
TERRITORIES FISHERY REGULATIONS**

AMENDMENTS

1. (1) The definition “angling” in subsection 2(1) of the Northwest Territories Fishery Regulations¹ is replaced by the following:

“angling” means fishing with

- (a) a hook and line with the line held in the hand, or
- (b) a hook, line and rod with the rod held in the hand; (*pêche à la ligne*)

(2) Subsection 2(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“barbless hook” includes a hook that has all of its barbs compressed to be in complete contact with the shaft of the hook, except those barbs on the shank that are designed solely to retain bait; (*hameçon sans ardillon*)

“hook” means a single pointed or multiple-pointed hook on a common shaft and includes an artificial lure that has one or more hooks attached to it; (*hameçon*)

2. The Regulations are amended by adding the following after section 37:

37.1 No person engaged in angling shall use or possess a hook that is attached to the end of a fishing line if the hook is not a barbless hook.

3. Schedule I to the Regulations is amended by adding the heading “Item” above the first column.

4. Schedule I of the Regulations is amended by adding the following after item 18:

Item	Common Name	Scientific Name
19.	Bull Trout	<i>Salvelinus confluentus</i>
20.	Burbot or “loche”	<i>Lota lota</i>

5. Item 2 of Part I of Schedule III to the Regulations is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (a), by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph (c).

6. Item 12 of Schedule VI to the Regulations is replaced by the following:

	Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Species of Fish	Waters	Daily Catch Limit	Possession Limit
11.1	Bull Trout	Any waters in the Northwest Territories	2	3
11.2	Burbot	Any waters in the Northwest Territories	5	10
12.	Ciscoes (all species)	Any waters in the Northwest Territories	350	350

COMING INTO FORCE

7. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[50-1-o]

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

MODIFICATIONS

1. (1) La définition de « pêche à la ligne » au paragraphe 2(1) du Règlement de pêche des territoires du Nord-Ouest¹ est remplacée par ce qui suit :

« pêche à la ligne » La pêche pratiquée au moyen :

- a) d’un hameçon et d’une ligne tenue à la main;
- b) d’un hameçon, d’une ligne et d’une canne à pêche tenue à la main. (*angling*)

(2) Le paragraphe 2(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« hameçon » Crochet à pointe unique ou à pointes multiples montées sur une tige commune, y compris un leurre artificiel auquel sont attachés un ou plusieurs crochets. (*hook*)

« hameçon sans ardillon » Vise notamment l’hameçon muni d’ardillons repliés complètement contre la tige, à l’exclusion des ardillons sur la hampe conçus uniquement pour retenir l’appât.

2. Le même règlement est modifié par adjonction, après l’article 37, de ce qui suit :

37.1 Il est interdit à quiconque pratique la pêche à la ligne d’utiliser ou d’avoir en sa possession un hameçon attaché à l’extrémité de la ligne de pêche autre qu’un hameçon sans ardillon.

3. L’annexe I du même règlement est modifiée par adjonction du titre « Article » au-dessus de la première colonne.

4. L’annexe I du même règlement est modifiée par adjonction, après l’article 18, de ce qui suit :

Article	Nom commun	Nom scientifique
19.	Omble à tête plate	<i>Salvelinus confluentus</i>
20.	Lotte ou « loche »	<i>Lota lota</i>

5. L’article 2 de la partie I de l’annexe III du même règlement est modifié par suppression du mot « ou » à la fin de l’alinéa b) et par abrogation de l’alinéa c).

6. L’article 12 de l’annexe VI du même règlement est remplacé par ce qui suit :

	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Espèces de poisson	Eaux	Limite de prise quotidienne	Limite de possession
11.1	Omble à tête plate	Tous les cours d’eau des Territoires du Nord-Ouest	2	3
11.2	Lotte	Tous les cours d’eau des Territoires du Nord-Ouest	5	10
12.	Cisco (toutes les espèces)	Tous les cours d’eau des Territoires du Nord-Ouest	350	350

ENTRÉE EN VIGUEUR

7. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[50-1-o]

¹ C.R.C., c. 847

¹ C.R.C., ch. 847

Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part I)

Statutory Authority

Aeronautics Act

Sponsoring Department

Department of Transport

Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie I)

Fondement législatif

Loi sur l'aéronautique

Ministère responsable

Ministère des Transports

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

General

These proposed *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part I)* will revise two sections of Part I *General Provisions* of the *Canadian Aviation Regulations* (CARs). The proposed amendment to section 103.06 *Notices of Suspension, Cancellation or Refusal to Renew* will introduce a new document to be used when notifying an applicant for a Canadian aviation document (CAD) or for an amendment to a CAD of the Minister's refusal to issue or to amend the relevant document. The proposed amendments to section 103.08 *Designated Provisions* will reflect changes to the procedures by which the Transportation Appeal Tribunal of Canada (TATC) is to be notified of the assessment of a monetary penalty for an alleged contravention of a regulation. As well, the title of section 103.06 is to be modified and minor editorial changes are proposed for section 103.08.

The *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* was given royal assent on December 18, 2001, with an implementation date of June 30, 2003. The TATC is an independent, quasi-judicial body that will act as a review mechanism for administrative and enforcement actions taken under various transportation Acts governing the aviation, marine and rail sectors. The TATC is an expansion of the Civil Aviation Tribunal (CAT) which performed review and appeal functions for the aviation sector. The CAT was an independent body which conducted reviews and appeals from departmental decisions to assess monetary penalties and to suspend, cancel or refuse to renew licences, certificates and other documents of entitlement, in the aviation sector. In the process of establishing the TATC, consequential amendments to the *Aeronautics Act* were necessary to provide for the continuation of the CAT as the TATC. These amendments to the *Aeronautics Act* form part of the TATC Act and came into force on the same date.

Prior to June 2003, the *Aeronautics Act* did not give the CAT jurisdiction over decisions of the Minister not to issue or not to amend CADs. Amendments to the *Aeronautics Act*, in the TATC Act, do give the TATC this authority. A Canadian aviation document is defined in the *Aeronautics Act* as "any licence, permit, accreditation, certificate or other document issued by the Minister under Part I to or with respect to any person or in respect of any aeronautical product, aerodrome, facility or service."

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Généralités

Le *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie I)* qui est proposé va modifier la partie I (*Dispositions générales*) du *Règlement de l'aviation canadien* (RAC). Le projet de modification de l'article 103.06 (*Avis de suspension, d'annulation ou de refus de renouveler*) prévoit l'ajout d'un nouveau document à utiliser pour aviser le demandeur du refus du ministre de délivrer ou de modifier un document d'aviation canadien ou une modification à un document d'aviation canadien. Les modifications qui sont proposées à l'article 103.08 (*Textes désignés*) refléteront les modifications apportées dans les procédures par lesquelles le Tribunal d'appel des transports du Canada (TATC) doit être avisé de l'imposition d'une amende suite à une présumée infraction à un règlement. De même, le titre de l'article 103.06 doit être modifié et des modifications rédactionnelles mineures sont proposées à l'article 103.08.

La *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada* a reçu la sanction royale le 18 décembre 2001, sa date d'entrée en vigueur étant fixée au 30 juin 2003. Le Tribunal d'appel des transports du Canada est un organisme quasi judiciaire indépendant chargé d'entendre des requêtes en révision entourant les mesures administratives et d'application prises en vertu de diverses lois régissant les secteurs de l'aviation, de la marine et des chemins de fer. Le TATC comprend le Tribunal de l'aviation civile (TAC), lequel se charge des requêtes en révision et des appels dans le secteur de l'aviation. Le TAC est un organisme indépendant qui entend les requêtes en révision et les appels de décisions ministérielles portant sur l'imposition d'amendes et sur la suspension, l'annulation ou le refus de renouvellement de licences, de certificats et d'autres documents d'autorisation dans le secteur de l'aviation. Durant le processus de mise en place du TATC, il a fallu apporter des modifications corrélatives à la *Loi sur l'aéronautique* afin de permettre au TAC de poursuivre sa mission en tant que TATC. Ces modifications constituent une partie de la *Loi sur le TATC* et sont entrées en vigueur à la même date.

Avant juin 2003, la *Loi sur l'aéronautique* ne donnait pas compétence au TAC d'entendre des décisions du ministre de ne pas délivrer ou de ne pas modifier un document d'aviation canadien. Dans la *Loi sur le TATC*, les modifications apportées à la *Loi sur l'aéronautique* donnent au TATC un tel pouvoir. Un document d'aviation canadien est défini comme suit dans la *Loi sur l'aéronautique* : « tout document, permis, licence, brevet, agrément, autorisation, certificat ou autre, délivré par le ministre sous le régime de la partie I et concernant des personnes, des

A new section (6.72) of the *Aeronautics Act*, as amended by the TATC Act, allows a TATC member, on review, to confirm the Minister's decision not to issue or not to amend a CAD or to refer the matter back to the Minister for reconsideration. As a result, a mechanism for notifying an applicant of such a Ministerial decision is being introduced into the CARs to deal with these notifications in the same manner as are other similar notifications.

Specific

Section 103.06 Notices of Suspension, Cancellation or Refusal to Renew

Section 103.06 sets forth the requirements for various notices to be issued by the Minister when an individual has been alleged to have contravened a provision of the CARs; when the Minister has decided to suspend a CAD, or when the Minister has decided to cancel a CAD along with the particulars which must be satisfied when such a notice is issued.

The proposed amendment to section 103.06 will introduce a provision for a notice that must be sent to an applicant for a CAD or for an amendment to a CAD when the application has been refused. The proposed *Notice of Refusal to Issue or Amend a Canadian Aviation Document* will become a schedule attached to Subpart 103 *Administration and Compliance*. The title of section 103.06 is to be amended to read *Notices of Refusal to Issue, Amend or Renew and Notices of Suspension or Cancellation*. The addition of the phrase, "Notices of Refusal to Issue, Amend,..." to the title of the section will acknowledge the introduction of the requirement for the specified notice to be sent.

Section 103.08 Designated Provisions

Currently, section 103.08 specifies the circumstances under which a notice may be issued by the Minister, the particulars to be contained in the notice and the conditions under which such a notice will be forwarded to the Tribunal, as well as enabling the schedule currently appended to Subpart 103 *Administration and Compliance* of the CARs. The schedule sets forth the provisions of the CARs which are designated as those which may be dealt with by a monetary penalty when contravened and the maximum amounts which may be assessed as those monetary penalties.

The proposed changes to section 103.08 are necessary to ensure the CARs are not in contradiction to the *Aeronautics Act*. The amendments to the *Aeronautics Act* made as a consequence of the TATC Act provide that the recipient of a notice of monetary penalty for an alleged contravention is responsible for requesting a review of the Departmental decision by the Tribunal.

At present, section 103.08 provides that, if a person who has been sent a notice assigning a monetary penalty for an alleged contravention fails to pay the amount specified in the notice, a copy of the notice will be forwarded to the Tribunal for that body to determine whether the alleged contravention took place. A proposed amendment to section 103.08 will change this provision so that, if the person fails to pay the penalty and fails to request a review by the Tribunal within the prescribed period of time, that person will be deemed to have, in fact, committed the contravention. As well, a proposed amendment will specify that the person served with the notice has the option of paying the amount of the specified penalty or of filing a request for a review by the

aérodromes, des produits, des installations ou des services aéronautiques ».

Un nouvel article (6.72) de la *Loi sur l'aéronautique*, telle qu'elle est modifiée par la Loi sur le TATC, permet à un membre du TATC, pendant une révision, de confirmer la décision du ministre de ne pas délivrer ou de ne pas modifier un document d'aviation canadien, ou encore de renvoyer la cause devant le ministre pour qu'il la réexamine. Par conséquent, un mécanisme ayant pour objet de donner avis à un demandeur d'une telle décision du ministre est inclus dans le RAC et s'appliquera de la même manière que pour les autres avis.

Détails

Article 103.06 (Avis de suspension, d'annulation ou de refus de renouveler)

L'article 103.06 énonce les exigences portant sur divers avis que le ministre doit donner lorsqu'une personne est présumée avoir enfreint une disposition du RAC, lorsque le ministre a pris la décision de suspendre un document d'aviation canadien, ou encore lorsqu'il a décidé d'annuler un document d'aviation canadien. Sont également précisés, les détails qui doivent être inclus dans un avis de ce genre.

Le projet de modification de l'article 103.06 prévoit une disposition relative à l'avis qui doit être envoyé au demandeur lorsque la demande pour un document d'aviation canadien ou une modification à un document d'aviation canadien est refusée. L'*Avis de refus de délivrer ou de modifier un document d'aviation canadien* qui est proposé deviendra une nouvelle annexe de la sous-partie 103 (*Administration et application*). Le titre de l'article 103.06 doit être remplacé par celui-ci : *Avis de refus de délivrance, de modification ou de renouvellement et avis de suspension ou d'annulation*. L'ajout de l'expression « Avis de refus de délivrance, de modification... » confirmera l'introduction de l'exigence relative à l'envoi de l'avis prescrit.

Section 103.08 (Textes désignés)

Actuellement, l'article 103.08 énonce les circonstances dans lesquelles le ministre peut donner un avis, les détails à inclure dans l'avis et les conditions relatives à l'envoi d'un tel avis au Tribunal, en plus de valider l'annexe qui fait partie actuellement de la sous-partie 103 (*Administration et application*) du RAC. L'annexe énonce les dispositions du RAC qui sont désignées comme étant celles qui prévoient l'imposition d'une amende à la suite d'une infraction et indique le montant maximum des amendes à payer.

Les modifications qui sont proposées à l'article 103.08 sont nécessaires pour s'assurer que le *Règlement de l'aviation canadien* ne va pas à l'encontre de la *Loi sur l'aéronautique*. Les modifications à la *Loi sur l'aéronautique* qui font suite à la Loi sur le TATC prescrivent que la responsabilité de demander une révision de la décision du ministre par le Tribunal incombe au destinataire d'un avis d'imposition d'une amende.

Aux termes de l'article 103.08, si le destinataire d'un avis d'imposition d'une amende par suite d'une présumée infraction omet de payer la somme indiquée imposée dans ledit avis, une copie de l'avis sera envoyée au Tribunal pour que celui-ci détermine si la présumée infraction a été commise. La modification qui est proposée à l'article 103.08 fera en sorte que si le destinataire omet de payer l'amende et de demander une révision par le Tribunal dans le délai prescrit, il sera considéré comme ayant commis de fait l'infraction. D'autre part, la modification proposée indiquera que le destinataire d'un avis aura l'option de payer le montant fixé de l'amende ou de déposer une demande de révision par le Tribunal visant soit la présumée infraction, soit le montant

Tribunal of either the alleged contravention or the amount of the penalty. Because the proposed amendment to section 103.06 (discussed above) will add a new schedule containing the proposed new notice to Subpart 103, editorial changes to section 103.08 are necessary to identify the schedule of designated provisions which is intended to become Schedule II of Subpart 103.

Alternatives

Because these proposed amendments deal with administrative procedures for the carrying out of Ministerial action no alternative means of achieving their intended goal other than the proposed regulatory action is available.

Benefits and Costs

Throughout the development of the aviation regulations and standards Transport Canada applied risk management concepts. Where there are risk implications, the analysis of these proposed amendments has concluded that the imputed risk is acceptable in light of the expected benefits.

The provision for a new document, the *Notice of Refusal to Issue or Amend a Canadian Aviation Document*, the changes to the title of section 103.06 to acknowledge this new document, and the editorial changes reidentifying the schedule of designated provisions are administrative procedures with no significant benefit or cost impact for the civil aviation industry.

The proposed amendments to section 103.08 will harmonize the procedures for notification of the Tribunal of a request, by the recipient of a notice assessing a monetary penalty for an alleged contravention of a regulation, for a hearing with other procedures which recipients of other similar notices must follow to request a Tribunal hearing. This harmonization of procedures will benefit applicants for Tribunal hearings by eliminating any confusion that might be engendered by the existence of differing procedures for requesting hearings by the same body.

The burden, of notifying the Tribunal of a refusal to pay a monetary penalty so the Tribunal can determine whether the alleged contravention was committed, will be removed from Transport Canada. The responsibility for notifying the Tribunal and requesting a review will be transferred to the alleged contravener. Although this represents a transfer of resource cost for taking the necessary action from the Department to the alleged contravener, since the benefit of any review will accrue to the alleged contravener, it is reasonable to expect the beneficiary to expend the necessary resources to receive that benefit. This proposal represents a transfer of an existing cost rather than an imposition of a new cost. Neither benefit nor cost of the modified procedure will be significant for the civil aviation industry.

In conclusion, these proposed amendments are not expected to entail benefit-cost impacts upon the civil aviation industry nor upon the Canadian economy.

Consultation

These proposed amendments have not been consulted through the standard Canadian Aviation Regulation Advisory Council (CARAC) process as they are introducing consequential and administrative amendments that are required due to the implementation of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*. For their information, copies of the proposed amendments were mailed to all members of the General (Part I) Technical Committee. Also, members of the Part I Technical Committee of CARAC were briefed on these measures by the Chair of the Committee at

de l'amende. Comme la modification proposée à l'article 103.06 dont il a été question ci-dessus prévoit l'ajout d'une nouvelle annexe renfermant le nouvel avis proposé en vertu de la sous-partie 103, des modifications rédactionnelles à l'article 103.08 sont nécessaires pour identifier l'annexe des textes désignés qui doit devenir l'annexe II de la sous-partie 103.

Solutions envisagées

Comme les projets de modification ci-dessus visent des procédures administratives pour la mise en œuvre d'une décision ministérielle, aucune solution autre que les modifications proposées n'est prévue pour atteindre leur objectif.

Avantages et coûts

Tout au long de l'élaboration du règlement et des normes en matière d'aviation, Transports Canada a appliqué des concepts de gestion du risque. Lorsque des risques sont apparus, l'analyse de la réglementation proposée a permis de conclure que les risques imputés étaient acceptables en regard des avantages escomptés.

La disposition relative à un nouveau document, soit l'*Avis de refus de délivrance ou de modification d'un document d'aviation canadien*, les changements apportés au titre de l'article 103.06 de façon à reconnaître ce nouveau document, et les modifications rédactionnelles requises pour renommer l'annexe des textes désignés représentent des procédures administratives et n'ont aucun avantage ni impact financier significatif sur le milieu aéronautique.

Les modifications proposées à l'article 103.08 harmoniseront les procédures à suivre pour aviser le Tribunal d'une demande d'audience présentée par le destinataire d'un avis d'imposition d'une amende suite à une présumée infraction à un règlement, avec d'autres procédures que les destinataires d'avis similaires doivent suivre pour demander la tenue d'une audience au Tribunal. L'harmonisation des procédures sera profitable pour les personnes qui demandent une audience au Tribunal, en ce qu'elle éliminera toute confusion qui pourrait être causée par l'existence de différentes procédures pour la demande d'audiences du même organisme.

Transports Canada n'assumera plus le fardeau lié à la responsabilité d'aviser le Tribunal d'un refus de payer une amende, de telle sorte que le Tribunal puisse déterminer si la présumée infraction a été commise. Cette responsabilité et celle de demander une révision incomberont dorénavant au présumé contrevenant. Même si cela représente un transfert du coût des ressources pour prendre la mesure nécessaire, du ministère au présumé contrevenant, il est raisonnable de penser que ce dernier utilisera les ressources nécessaires pour obtenir l'avantage découlant de toute révision puisqu'il en est le bénéficiaire. Cette proposition représente un transfert du coût existant et non pas l'imposition d'un coût nouveau. Aucun avantage ni coût découlant de la procédure modifiée ne seront significatifs pour le milieu aéronautique.

En conclusion, les modifications proposées ne devraient entraîner aucun impact en termes de coûts-avantages pour le milieu aéronautique et l'économie canadienne.

Consultations

Les modifications proposées n'ont pas fait l'objet de consultations dans le cadre du processus standard du Conseil consultatif sur la réglementation aérienne canadienne (CCRAC), du fait qu'elles représentent des modifications corrélatives et administratives qui sont requises à la suite de la mise en œuvre de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*. À titre d'information, des exemplaires des propositions de modification ont été envoyés aux membres du Comité technique I sur les dispositions générales. De plus, des membres du Comité technique I du

their April 3, 2003 meeting. Active members of the Part I Technical Committee include Aerodevco Consultant, Aéroport de Montréal, Air Canada, Air Canada Pilots Association (ACPA), Air Line Pilots Association International (ALPA), the Air Transport Association of Canada (ATAC), Bell Helicopter Textron Canada Ltd., Calgary Airport Authority, Canadian Airports Council, Canadian Air Traffic Control Association, Canadian Business Aviation Association (CBAA), Canadian Federation of Aircraft Mechanical Engineers Association, Canadian Owners and Pilots Association (COPA), Canadian Union of Public Employees (CUPE), Cargair/MaxAviation, Central Technical School, CHC Helicopters International, Civil Aviation Tribunal (CAT), the Department of National Defence, Georgian College, Grande Prairie Airport, Grant Mazowita & Associates, Greater Toronto Airports Authority, G. Y. Sebastyan & Associates Ltd., Hang Gliding and Paragliding Association of Canada, Honeywell ASCA Inc., International Brotherhood of Electrical Workers (IBEW) Local 2228, Ken Owen Airworthiness Consultant, Kingston Airport, NAV CANADA, North Bay Airport, Ottawa International Airport Authority, Pratt & Whitney Canada and Ultralight Pilots Association of Canada.

Following established CARAC procedures, immediately upon republication in the *Canada Gazette*, Part I, the information contained in the *Canada Gazette*, including the proposed amendments as drafted by the Department of Justice and this Regulatory Impact Analysis Statement, will be sent to all members of the Technical Committee.

Compliance and Enforcement

These proposed amendments are not subject to enforcement action because they are of an administrative nature.

Contact

Chief, Regulatory Affairs, AARBH, Transport Canada, Safety and Security, Place de Ville, Tower C, Ottawa, Ontario K1A 0N8, (613) 993-7284 or 1-800-305-2059 (Telephone, general inquiries), (613) 990-1198 (Facsimile), www.tc.gc.ca (Internet address).

CCRAC ont été informés de ces mesures par le président du Comité lors de leur réunion du 3 avril 2003. Les membres actifs du Comité technique sur la Partie I comprennent Aerodevco Consultant, Aéroport de Montréal, Air Canada, l'Association des pilotes d'Air Canada (APAC), l'Air Line Pilots Association International (ALPA), l'Association du transport aérien du Canada (ATAC), Bell Helicopter Textron Canada Ltd., la Calgary Airport Authority, le Conseil des aéroports du Canada, l'Association canadienne du contrôle du trafic aérien, la Canadian Business Aviation Association (CBAA), la Fédération canadienne des associations de techniciens d'entretien d'aéronefs, la Canadian Owners and Pilots Association (COPA), le Syndicat canadien de la fonction publique (SCFP), Cargair/MaxAviation, la Central Technical School, CHC Helicopters International, le Tribunal de l'aviation civile (TAC), le ministère de la Défense nationale, le Georgian College, l'aéroport de Grande Prairie, Grant Mazowita & Associates, l'Autorité aéroportuaire du Grand Toronto, G. Y. Sebastyan & Associates Ltd., l'Association canadienne de vol libre, Honeywell ASCA Inc., la Fraternité internationale des ouvriers en électricité (FIOE), section 2228, Ken Owen Airworthiness Consultant, l'aéroport de Kingston, NAV CANADA, l'aéroport de North Bay, l'Administration de l'aéroport d'Ottawa, Pratt & Whitney Canada et la Ultralight Pilots Association of Canada.

Selon la procédure du CCRAC, dès la publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, l'information contenue, soit les modifications proposées dans leur forme rédigée par le ministère de la Justice et le présent Résumé d'étude d'impact de la réglementation, sera envoyée à tous les membres du Comité technique.

Respect et exécution

Comme elles sont de nature administrative, les modifications proposées ne sont assujetties à aucune mesure d'application.

Personne-ressource

Le Chef, Affaires réglementaires, AARBH, Transports Canada, Sécurité et Sûreté, Place de Ville, Tour C, Ottawa (Ontario) K1A 0N8, (613) 993-7284 ou 1-800-305-2059 (téléphone, renseignements généraux), (613) 990-1198 (télécopieur), www.tc.gc.ca (adresse Internet).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 4.9^a and subsections 6.71(2)^b and 7.7(2)^c of the *Aeronautics Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part I)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations to the Minister of Transport within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice. Each representation must be in writing and be sent to the Chief, Regulatory Affairs (AARBH), Civil Aviation, Safety and Security Group, Department of Transport, Place de Ville, Tower C, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8. (General inquiries — tel.: (613) 993-7284 or 1-800-305-2059; fax: (613) 990-1198; Internet address: <http://www.tc.gc.ca>)

^a S.C. 1992, c. 4, s. 7

^b S.C. 2001, c. 29, s. 34

^c S.C. 2001, c. 29, s. 39

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 4.9^a et des paragraphes 6.71(2)^b et 7.7(2)^c de la *Loi sur l'aéronautique*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie I)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter par écrit au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout au chef, Affaires réglementaires (AARBH), Aviation civile, Groupe de la sécurité et sûreté, ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8 (renseignements généraux — tél. : (613) 993-7284 ou 1-800-305-2059; téléc. : (613) 990-1198; site Internet : <http://www.tc.gc.ca>).

^a L.C. 1992, ch. 4, art. 7

^b L.C. 2001, ch. 29, art. 34

^c L.C. 2001, ch. 29, art. 39

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, December 2, 2003

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART I)

AMENDMENTS

1. The heading before section 103.06 of the *Canadian Aviation Regulations*¹ is replaced by the following:

Notices of Refusal to Issue, Amend or Renew and Notices of Suspension or Cancellation

2. Section 103.06 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (3):

(4) A notice issued by the Minister under subsection 6.71(2) of the Act informing an applicant or an owner or operator of an aircraft, aerodrome, airport or other facility of the Minister's decision made under subsection 6.71(1) of the Act to refuse to issue or amend a Canadian aviation document in respect of the aircraft, aerodrome, airport or other facility shall be in the form set out in Schedule I to this Subpart.

3. Section 103.08 of the Regulations is replaced by the following:

103.08 (1) The provisions set out in column I of Schedule II to this Subpart are hereby designated as provisions the contravention of which may be dealt with under, and in accordance with the procedure set out in, sections 7.7 to 8.2 of the Act.

(2) The amounts set out in column II of Schedule II to this Subpart are the maximum amounts payable in respect of a contravention of the designated provisions set out in column I.

(3) A notice issued to a person by the Minister under subsection 7.7(1) of the Act shall specify

- (a) the particulars of the alleged contravention;
- (b) that the person on or to whom the notice is served or sent has the option of paying the amount specified in the notice or filing a request for a review with the Tribunal of the alleged contravention or the amount of the penalty;
- (c) that payment of the amount specified in the notice will be accepted by the Minister in satisfaction of the amount of the penalty for the alleged contravention and that no further proceedings under Part I of the Act will be taken against the person on or to whom the notice in respect of that contravention is served or sent;
- (d) that, if the person on or to whom the notice is served or sent files a request for a review with the Tribunal, that person will be provided with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence before the Tribunal and make representations in relation to the alleged contravention; and

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 2 décembre 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE I)

MODIFICATIONS

1. L'intertitre précédant l'article 103.06 du *Règlement de l'aviation canadien*¹ est remplacé par ce qui suit :

Avis de refus de délivrance, de modification ou de renouvellement et avis de suspension ou d'annulation

2. L'article 103.06 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) L'avis délivré par le ministre en vertu du paragraphe 6.71(2) de la Loi informant le demandeur ou le propriétaire, l'exploitant ou l'utilisateur d'un aéronef, d'un aérodrome, d'un aéroport ou d'une autre installation de la décision du ministre rendue en vertu du paragraphe 6.71(1) de la Loi de refuser de délivrer ou de modifier un document d'aviation canadien concernant l'aéronef, l'aérodrome, l'aéroport ou une autre installation doit être établi en la forme prévue à l'annexe I de la présente sous-partie.

3. L'article 103.08 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

103.08 (1) Les textes indiqués à la colonne I de l'annexe II de la présente sous-partie sont désignés comme textes dont la transgression peut être traitée conformément à la procédure prévue aux articles 7.7 à 8.2 de la Loi.

(2) Les montants indiqués à la colonne II de l'annexe II de la présente sous-partie représentent les montants maximaux de l'amende à payer au titre d'une contravention aux textes désignés figurant à la colonne I.

(3) L'avis délivré à une personne par le ministre en vertu du paragraphe 7.7(1) de la Loi comprend les renseignements suivants :

- a) une description des faits reprochés;
- b) un énoncé indiquant que le destinataire de l'avis doit soit payer le montant fixé dans l'avis, soit déposer auprès du Tribunal une requête en révision des faits reprochés ou du montant de l'amende;
- c) un énoncé indiquant que le paiement du montant fixé dans l'avis sera accepté par le ministre en règlement de l'amende imposée et qu'aucune poursuite ne sera intentée par la suite au titre de la partie I de la Loi contre le destinataire de l'avis pour la même contravention;
- d) un énoncé indiquant que, si le destinataire de l'avis dépose une requête auprès du Tribunal, il se verra accorder la possibilité de présenter ses éléments de preuve et ses observations sur les faits reprochés, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle;

¹ SOR/96-433

¹ DORS/96-433

(e) that, if the person on or to whom the notice is served or sent fails to pay the amount specified in the notice and fails to file a request for a review with the Tribunal within the prescribed period, that person will be deemed to have committed the contravention set out in the notice.

e) un énoncé indiquant que l'omission par le destinataire de l'avis de verser le montant fixé dans l'avis et de déposer dans le délai imparti une requête en révision auprès du Tribunal vaudra déclaration de responsabilité à l'égard de la contravention.

4. Subpart 3 of Part I of the Regulations is amended by adding the following after section 103.12:

4. La sous-partie 3 de la partie I du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 103.12, de ce qui suit :

SCHEDULE I
(Subsection 103.06(4))

ANNEXE I
(paragraphe 103.06(4))



TO	À

DATE
FILE NO. / N° DE DOSSIER
TRANSPORT CANADA / TRANSPORTS CANADA

Request for review must be made on or before the following date:
La requête en révision doit être faite au plus tard à la date suivante :

NOTICE OF REFUSAL TO ISSUE OR AMEND A CANADIAN AVIATION DOCUMENT

AVIS DE REFUS DE DÉLIVRER OU DE MODIFIER UN DOCUMENT D'AVIATION CANADIEN

Pursuant to section 6.71 of the *Aeronautics Act*, the Minister of Transport has decided to refuse to issue or amend the Canadian aviation document identified below.

En vertu de l'article 6.71 de la *Loi sur l'aéronautique*, le ministre des Transports a décidé de refuser de délivrer ou de modifier le document d'aviation canadien indiqué ci-dessous.

Canadian aviation document	Document d'aviation canadien
----------------------------	------------------------------

The grounds for the Minister's decision are set out in Appendix A.

Les motifs de la décision du ministre figurent à l'appendice A.

If you wish a review of the Minister's decision by the Transportation Appeal Tribunal of Canada, you must file a request in writing with the Tribunal on or before the date that is indicated above. Requests for review may be filed with the Registrar, Transportation Appeal Tribunal of Canada, 333 Laurier Avenue West, Room 1201, Ottawa, Ontario K1A 0N5 (tel.: (613) 990-6906).

Si vous souhaitez faire réviser la décision du ministre par le Tribunal d'appel des transports du Canada, vous devez déposer une requête par écrit auprès du Tribunal au plus tard à la date indiquée ci-dessus. Les requêtes peuvent être déposées auprès du greffier du Tribunal d'appel des transports du Canada, 333, avenue Laurier Ouest, bureau 1201, Ottawa (Ontario) K1A 0N5 (tél. : (613) 990-6906).

On receipt of your request, the Tribunal will set a time and place for a hearing into the Minister's grounds for the decision to refuse

Le Tribunal, sur réception de votre requête, fixera la date, l'heure et le lieu de l'audience relative aux motifs de la décision du

to issue or amend the above-noted Canadian aviation document. You will be afforded a full opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations in relation to the Minister's grounds before the Tribunal makes its determination. The Tribunal has prepared a booklet entitled *Guide for Applicants*, which you may obtain from the Registrar.

The particulars set out in this notice are also available in the other official language from the Transport Canada Regional Office indicated above.

ministre concernant le refus de délivrer ou de modifier le document d'aviation canadien indiqué ci-dessus. Vous aurez la possibilité de présenter vos éléments de preuve et vos observations sur les motifs du ministre conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle avant que la décision ne soit rendue par le Tribunal. Le Tribunal a préparé un livret intitulé *Guide des requérants*, que vous pouvez obtenir auprès du greffier.

Les faits figurant dans le présent avis sont également disponibles dans l'autre langue officielle auprès du bureau régional de Transports Canada indiqué ci-dessus.

For the Minister of Transport / Pour le ministre des Transports

Appendix A

	Incompetence (par. 6.71(1)(a))
	Qualifications or conditions necessary for issuance or amendment not met or fulfilled (par. 6.71(1)(b))
	Public interest reasons for refusal (par. 6.71(1)(c))

Details of Minister's grounds for the decision indicated above:

5. The schedule to Subpart 3 of Part I of the Regulations is renamed Schedule II.

COMING INTO FORCE

6. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[50-1-o]

Appendice A

	Inaptitude (al. 6.71(1)a))
	Conditions de délivrance ou de modification non respectées (al. 6.71(1)b))
	Refus pour des motifs d'intérêt public (al. 6.71(1)c))

Détails des motifs de la décision du ministre indiqués ci-dessus :

5. L'annexe de la sous-partie 3 de la partie I du même règlement devient l'annexe II.

ENTRÉE EN VIGUEUR

6. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[50-1-o]

INDEX

Vol. 137, No. 50 — December 13, 2003

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canadian International Trade Tribunal**

- Educational and training services — Determination 3934
 Hot-rolled carbon steel plate — Orders 3935
 Professional, administrative and management support
 services — Inquiry 3934

Canadian Radio-television and Telecommunications**Commission**

- *Addresses of CRTC offices — Interventions 3936
 Decisions
 2003-594 to 2003-596 3937
 Public Notices
 2003-64 3938
 2003-65 — Call for comments — Proposed Amendment
 to the Broadcasting Distribution Regulations 3938

NAFTA Secretariat

- Hard red spring wheat from Canada — Request for panel
 review 3940

National Energy Board

- New York Power Authority — Application to export
 electricity to the United States 3941

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

- Canadian Environmental Protection Act, 1999
 Notice, under subsection 84(5) of the Canadian
 Environmental Protection Act, 1999, of the Ministerial
 Conditions 3928

Finance, Dept. of

- Statement
 Bank of Canada, balance sheet as at November 30, 2003 3931

Supreme Court of Canada

- Supreme Court Act
 Session advanced 3930

MISCELLANEOUS NOTICES

- ABN AMRO Bank Canada, reduction of stated capital 3943
 ACF Industries LLC, document deposited 3943
 Allnorth Consultants Limited, Prophet River Bridge south
 of Fort Nelson, B.C. 3943
 Canadian National Railway Company, document deposited. 3944
 Canadian Radiation and Imaging Societies in Medicine
 (CRISM), surrender of charter 3944
 CIT Group/Equipment Financing, Inc. (The), document
 deposited 3944
 Credit Suisse First Boston, New York Branch, documents
 deposited 3945
 Economical Mutual Insurance Company and Langdon
 Insurance Company, letters patent of amalgamation 3949
 First Union Rail Corporation, document deposited 3949
 Fisheries and Oceans, Department of, rubble-mound
 breakwater in Seldom Harbour, N.L. 3948
 Greenbrier Leasing Corporation, document deposited 3949
 Grieg Seafood BC Ltd., finfish farm at Concepcion Point,
 B.C. 3950
 Grieg Seafood BC Ltd., finfish farm at Gore Island, B.C. 3950

MISCELLANEOUS NOTICES — Continued

- Larocque, Nanette, aquaculture site for the cultivation of
 molluscs using suspended culture in Miscou Harbour,
 N.B. 3952
 Lippel, Leo, private overpass over the Magnetawan River,
 Ont. 3951
 Magazines Canada, surrender of charter 3952
 Phillippian Foundation, surrender of charter 3953
 Sunset Beach, Hamlet of, repairs of structures on Crooked
 Lake, Sask. 3951
 TTX Company, document deposited 3953
 Waterloo, Regional Municipality of, replacement of the
 Dundas Street Bridge over Mill Creek, Ont. 3953

PARLIAMENT**House of Commons**

- *Filing applications for private bills (2nd Session,
 37th Parliament) 3933

PROPOSED REGULATIONS**Citizenship and Immigration, Dept. of**

- Immigration and Refugee Protection Act
 Regulations Amending the Immigration and Refugee
 Protection Regulations 3955

Fisheries and Oceans, Dept. of

- Fisheries Act
 Regulations Amending the Northwest Territories Fishery
 Regulations 3962

Transport, Dept. of

- Aeronautics Act
 Regulations Amending the Canadian Aviation
 Regulations (Part I) 3967

SUPPLEMENTS**Copyright Board**

- Tariff of Levies to Be Collected by CPCC in 2003 and
 2004 on the Sale, in Canada, of Blank Audio
 Recording Media

INDEX

Vol. 137, n° 50 — Le 13 décembre 2003

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

ACF Industries LLC, dépôt de document.....	3943
Allnorth Consultants Limited, pont de la rivière Prophet au sud de Fort Nelson (C.-B.)	3943
Banque ABN AMRO du Canada, réduction de capital déclaré	3943
Canadian National Railway Company, dépôt de document ..	3944
CIT Group/Equipment Financing, Inc. (The), dépôt de document	3944
Credit Suisse First Boston, succursale de New York, dépôt de documents	3945
Economical, Compagnie Mutuelle d'Assurance et Société d'assurance Langdon, lettres patentes de fusion.....	3949
First Union Rail Corporation, dépôt de document.....	3949
Greenbrier Leasing Corporation, dépôt de document.....	3949
Grieg Seafood BC Ltd., installation d'aquaculture de poissons à la pointe Concepcion (C.-B.)	3950
Grieg Seafood BC Ltd., installation d'aquaculture de poissons à l'île Gore (C.-B.).....	3950
Larocque, Nanette, lot aquacole pour la culture de mollusques en suspension dans le havre Miscou (N.-B.) ..	3952
Lippel, Leo, pont privé au-dessus de la rivière Magnetawan (Ont.)	3951
Magazines Canada, abandon de charte.....	3952
Pêches et des Océans, ministère des, brise-lames à talus en enrochement dans le havre Seldom (T.-N.-L.)	3948
Phillipian Foundation, abandon de charte	3953
Sociétés canadiennes en radiation et imagerie médicale (SCRIM) [Les], abandon de charte.....	3944
Sunset Beach, Hamlet of, réfections de différentes installations dans le lac Crooked (Sask.)	3951
TTX Company, dépôt de document	3953
Waterloo, Regional Municipality of, remplacement du pont de la rue Dundas au-dessus du ruisseau Mill (Ont.)	3953

AVIS DU GOUVERNEMENT**Cour suprême du Canada**

Loi sur la Cour suprême	
Session avancée	3930

Environnement, min. de l'

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Avis, en vertu du paragraphe 84(5) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), des conditions ministérielles	3928

Finances, min. des

Bilan	
Banque du Canada, bilan au 30 novembre 2003	3932

COMMISSIONS**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions	3936
Avis publics	
2003-64	3938
2003-65 — Appel d'observations — Modifications proposées au Règlement sur la distribution de radiodiffusion	3938

COMMISSIONS — suite**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes — suite**

Décisions	
2003-594 à 2003-596.....	3937
Office national de l'énergie	
New York Power Authority — Demande visant l'exportation d'électricité aux États-Unis	3941
Secrétariat de l'ALÉNA	
Blé de force roux de printemps du Canada — Demande de révision par un groupe spécial	3940
Tribunal canadien du commerce extérieur	
Services de soutien professionnel et administratif et services de soutien à la gestion — Enquête.....	3934
Services pédagogiques et formation — Décision.....	3934
Tôles d'acier au carbone laminées à chaud — Ordonnances.....	3935

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (2 ^e session, 37 ^e législature)	3933
--	------

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Citoyenneté et de l'Immigration, min. de la**

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés	
Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés.....	3955

Pêches et des Océans, min. des

Loi sur les pêches	
Règlement modifiant le Règlement de pêche des territoires du Nord-Ouest.....	3962

Transports, min. des

Loi sur l'aéronautique	
Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie I)	3967

SUPPLÉMENTS**Commission du droit d'auteur**

Tarif des redevances à percevoir par la SCPCP en 2003 et 2004 sur la vente, au Canada, de supports audio vierges	
--	--

Supplement
Canada Gazette, Part I
December 13, 2003



Supplément
Gazette du Canada, Partie I
Le 13 décembre 2003

COPYRIGHT BOARD

**COMMISSION DU DROIT
D'AUTEUR**

**Tariff of Levies to Be Collected by CPCC
in 2003 and 2004 on the Sale, in Canada,
of Blank Audio Recording Media**

**Tarif des redevances à percevoir par la
SCPCP en 2003 et 2004 sur la vente, au
Canada, de supports audio vierges**

COPYRIGHT BOARD

FILE: Private Copying 2003-2004

Tariff of Levies to Be Collected by CPCC in 2003 and 2004 on the Sale, in Canada, of Blank Audio Recording Media

In accordance with subsection 83(10) of the *Copyright Act*, the Copyright Board has certified and hereby publishes the statement of levies to be collected by the Canadian Private Copying Collective (CPCC) effective on January 1, 2003, on the sale, in Canada, of blank audio recording media for the years 2003 and 2004.

Ottawa, December 13, 2003

CLAUDE MAJEAU
Secretary General
56 Sparks Street, Suite 800
Ottawa, Ontario
K1A 0C9
(613) 952-8621 (Telephone)
(613) 952-8630 (Facsimile)
majeau.claude@cb-cda.gc.ca (Electronic mail)

COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR

DOSSIER : Copie privée 2003-2004

Tarif des redevances à percevoir par la SCPCP en 2003 et 2004 sur la vente, au Canada, de supports audio vierges

Conformément au paragraphe 83(10) de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur a homologué et publie le tarif des redevances à percevoir par la Société canadienne de perception de la copie privée (SCPCP) à compter du 1^{er} janvier 2003, sur la vente, au Canada, de supports audio vierges pour les années 2003 et 2004.

Ottawa, le 13 décembre 2003

Le secrétaire général
CLAUDE MAJEAU
56, rue Sparks, Bureau 800
Ottawa (Ontario)
K1A 0C9
(613) 952-8621 (téléphone)
(613) 952-8630 (télécopieur)
majeau.claude@cb-cda.gc.ca (courrier électronique)

TARIFF OF LEVIES TO BE COLLECTED BY CPCC IN 2003 AND 2004 ON THE SALE OF BLANK AUDIO RECORDING MEDIA, IN CANADA, IN RESPECT OF THE REPRODUCTION FOR PRIVATE USE OF MUSICAL WORKS EMBODIED IN SOUND RECORDINGS, OF PERFORMER'S PERFORMANCES OF SUCH WORKS AND OF SOUND RECORDINGS IN WHICH SUCH WORKS AND PERFORMANCES ARE EMBODIED

Note to readers (these notes are not part of the tariff)

(1) Pursuant to Part VIII of the *Copyright Act*, every person who, for the purpose of trade, manufactures a blank audio recording medium in Canada or imports such a medium into Canada is liable to pay a levy on selling or otherwise disposing of that medium in Canada, unless the medium is destined for export or unless it is sold to a society, association or corporation that represents persons with a perceptual disability. This tariff sets the levy as well as the related terms and conditions. It also determines the collecting body to whom the levy is paid and how that body will share the levy among collective societies representing eligible rights owners.

(2) This tariff does not modify any of the levy rates for media that were already subject to the private copying tariff. It does introduce however a rate applicable to a new medium: non-removable memory that is permanently embedded in a digital audio recorder. The Board takes note that CPCC undertook not to seek to collect royalties on such new media, that are subject to the tariff for the first time, in respect of sales made before the tariff is certified.

Short title

1. This tariff may be cited as the *Private Copying Tariff, 2003-2004*.

Definitions

2. In this tariff,

“accounting period” means the first two months of a calendar year, and each subsequent period of two months”; (*période comptable*)

“Act” means the *Copyright Act*; (*Loi*)

“blank audio recording medium” means

(a) a recording medium, regardless of its material form, onto which a sound recording may be reproduced, that is of a kind ordinarily used by individual consumers for that purpose and on which no sounds have ever been fixed, including

(i) audio cassettes (1/8 inch tape) of 40 minutes or more in length;

(ii) recordable compact discs (CD-R, CD-RW, CD-R Audio, CD-RW Audio);

(iii) MiniDiscs;

(iv) non-removable memory, including solid state and hard disk, that is permanently embedded in a digital audio recorder; and

(b) any medium prescribed by regulations pursuant to sections 79 and 87 of the *Act*;¹ (*support audio vierge*)

“CPCC” means the Canadian Private Copying Collective; (*SCPCP*)

“digital audio recorder” means a device that is designed, manufactured and advertised for the purpose of copying sound recordings of musical works; (*enregistreur audionumérique*)

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR LA SCPCP EN 2003 ET 2004 SUR LA VENTE DE SUPPORTS AUDIO VIERGES, AU CANADA, POUR LA COPIE POUR USAGE PRIVÉ D'ENREGISTREMENTS SONORES OU D'ŒUVRES MUSICALES OU DE PRESTATIONS D'ŒUVRES MUSICALES QUI LES CONSTITUENT

Notes au lecteur (ces notes ne font pas partie du tarif)

(1) La partie VIII de la *Loi sur le droit d'auteur* exige que quiconque fabrique au Canada ou y importe des supports audio vierges à des fins commerciales est tenu de payer une redevance sur la vente ou autre forme d'aliénation de ces supports au Canada, sauf s'ils sont destinés à l'exportation ou vendus à une société, association ou personne morale représentant les personnes ayant une déficience perceptuelle. Le présent tarif établit cette redevance et les modalités y afférentes. Il désigne par ailleurs l'organisme de perception chargé de percevoir la redevance et établit sa répartition entre les sociétés de gestion représentant les titulaires admissibles.

(2) Le présent tarif ne modifie aucun taux de redevances pour les supports qui étaient déjà assujettis au tarif de copie privée. Il introduit cependant un taux applicable à un nouveau support, soit la mémoire non amovible intégrée en permanence dans un enregistreur audionumérique. La Commission prend note du fait que la SCPCP s'est engagée à ne pas percevoir de redevances sur de tels supports, assujettis au tarif pour la première fois, à l'égard des ventes effectuées avant la date d'homologation du tarif.

Titre abrégé

1. *Tarif pour la copie privée, 2003-2004*.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent tarif.

« enregistreur audionumérique » Appareil conçu, fabriqué et mis en marché à des fins de reproduction d'enregistrements sonores d'œuvres musicales. (*digital audio recorder*)

« fabricant » Personne qui fabrique, à des fins commerciales, des supports audio vierges au Canada, y compris celle qui les assemble. (*manufacturer*)

« importateur » Personne qui importe des supports audio vierges au Canada à des fins commerciales. (*importer*)

« Loi » *Loi sur le droit d'auteur*. (*Act*)

« période comptable » Deux premiers mois de l'année civile, et chaque période subséquente de deux mois. (*accounting period*)

« semestre » Janvier à juin, ou juillet à décembre. (*semester*)

« SCPCP » Société canadienne de perception de la copie privée. (*CPCC*)

« support audio vierge »

a) tout support audio habituellement utilisé par les consommateurs pour reproduire des enregistrements sonores et sur lequel aucun son n'a encore été fixé, y compris

(i) les cassettes audio (ruban de 1/8 pouce) d'une durée de 40 minutes ou plus;

(ii) les disques audionumériques enregistrables (CD-R, CD-RW, CD-R Audio, CD-RW Audio);

(iii) les MiniDisc;

¹ There was no such medium at the time of certifying the tariff.

“importer” means a person who, for the purpose of trade, imports a blank audio recording medium in Canada; (*importateur*)

“manufacturer” means a person who, for the purpose of trade, manufactures a blank audio recording medium in Canada, and includes a person who assembles such a medium; (*fabricant*)

“semester” means from January to June or from July to December. (*semestre*)

SUBSTANTIVE PROVISIONS

Levy

3. (1) Subject to subsection (2), the levy rates shall be

- (a) 29¢ for each audio cassette of 40 minutes or more in length;
- (b) 21¢ for each CD-R or CD-RW;
- (c) 77¢ for each CD-R Audio, CD-RW Audio or MiniDisc;
- (d) for non-removable memory permanently embedded in a digital audio recorder, \$2 for each recorder that can record no more than 1 Gigabyte (Gb) of data, \$15 for each recorder that can record more than 1 Gb and no more than 10 Gbs of data, and \$25 for each recorder that can record more than 10 Gbs of data.

(2) Pursuant to subsections 82(2) and 86(1) of the *Act*, no levy is payable

- (i) in respect of a sale or other disposition of a medium that is to be exported from Canada and is so exported, or
- (ii) on a medium that is sold or otherwise disposed of to a society, association or corporation that represents persons with a perceptual disability.

Collecting Body

4. CPCC is the collecting body designated pursuant to paragraph 83(8)(d) of the *Act*.

Apportionment of Levy

5. CPCC shall distribute the amounts it collects, less its operating costs, as follows:

- (a) 66 per cent, to be shared between the Society of Composers, Authors and Music Publishers of Canada (SOCAN), the Canadian Mechanical Reproduction Rights Agency (CMRRA) and the Society for Reproduction Rights of Authors, Composers and Publishers in Canada (SODRAC), on account of eligible authors;
- (b) 18.9 per cent, to be shared between the Neighbouring Rights Collective of Canada (NRCC) and the *Société de gestion des droits des artistes-musiciens* (SOGEDAM) on account of eligible performers;
- (c) 15.1 per cent to the Neighbouring Rights Collective of Canada (NRCC) on account of eligible makers.

Taxes

6. All amounts payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

(iv) la mémoire non amovible intégrée en permanence à un enregistreur audionumérique, y compris les modèles à semi-conducteurs et les disques durs;

b) tout autre support audio précisé par règlement adopté en vertu des articles 79 et 87 de la *Loi*.¹ (*blank audio recording medium*)

DISPOSITIONS DE FOND

Redevances

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le taux de la redevance est de

- a) 29¢ par cassette audio d'une durée de 40 minutes ou plus;
- b) 21¢ par CD-R ou CD-RW;
- c) 77¢ par CD-R Audio, CD-RW Audio ou MiniDisc;
- d) pour la mémoire non amovible intégrée en permanence à un enregistreur audionumérique, 2 \$ par enregistreur pouvant enregistrer au plus 1 Gigaoctet (Go) de données, 15 \$ par enregistreur pouvant enregistrer plus de 1 Go et au plus 10 Go de données, et 25 \$ par enregistreur pouvant enregistrer plus de 10 Go de données.

(2) Les paragraphes 82(2) et 86(1) de la *Loi* prévoient qu'aucune redevance n'est payable sur un support :

- (i) si son exportation est une condition de vente ou autre forme d'aliénation et qu'il est effectivement exporté,
- (ii) s'il est vendu ou aliéné au profit d'une société, association ou personne morale qui représente les personnes ayant une déficience perceptuelle.

Organisme de perception

4. La SCPCP est l'organisme de perception désigné en application de l'alinéa 83(8)d) de la *Loi*.

Répartition

5. La SCPCP répartit les sommes qu'elle perçoit, net de ses coûts d'exploitation, de la façon suivante :

- a) 66 pour cent à être partagé entre la Société canadienne des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique (SOCAN), l'Agence canadienne des droits de reproduction musicaux (CMRRA) et la Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada (SODRAC), pour les auteurs admissibles;
- b) 18,9 pour cent à être partagé entre la Société canadienne de gestion des droits voisins (SCGDV) et la Société de gestion des droits des artistes-musiciens (SOGEDAM), pour les artistes-interprètes admissibles;
- c) 15,1 pour cent à la Société canadienne de gestion des droits voisins (SCGDV) pour les producteurs admissibles.

Taxes

6. Les sommes exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

¹ Aucun support n'avait fait l'objet d'une telle précision au moment d'homologuer le présent tarif.

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Payments

7. (1) Subject to subsection (2), the levy for a blank audio recording medium sold or otherwise disposed of in any given accounting period shall be due no later than the last day of the month following that accounting period.

(2) Any manufacturer or importer who paid less than \$2,000 in the previous semester may opt to make payments every semester after having so notified CPCC. The payment is then due on the last day of the month following that semester.

Reporting Requirements

8. Every manufacturer or importer shall provide to CPCC the following information with each payment:

- (a) its name, that is,
 - (i) the name of a corporation and a mention of its jurisdiction of incorporation,
 - (ii) the name of the proprietor of an individual proprietorship, or
 - (iii) the names of the principal officers of all manufacturers or importers,
 together with any trade name (other than the above) under which it carries on business;
- (b) the address of its principal place of business;
- (c) its address, telephone number, telecopier number and e-mail address for the purposes of notice;
- (d) the number of units of each type of blank audio recording medium on account of which the payment is being made. The "type of blank audio recording medium" refers to the type, brand name and recording capacity of the blank audio recording medium, as well as to any other characteristics according to which the entity filing the report sells the medium or identifies it in its inventory;
- (e) the number of each type of blank audio recording medium exported or sold or otherwise disposed of to a society, association or corporation that represents persons with a perceptual disability.

Accounts and Records

9. (1) Every manufacturer or importer shall keep and preserve for a period of six years, records from which CPCC can readily ascertain the amounts payable and the information required under this tariff.

(2) CPCC may audit these records at any time on reasonable notice and during normal business hours.

(3) If an audit discloses that the amounts due to CPCC have been understated by more than ten per cent in any accounting period or semester, as the case may be, the manufacturer or importer shall pay the reasonable costs of audit within 30 days of the demand for such payment.

Confidentiality

10. (1) Subject to subsections (2) to (5), CPCC shall treat in confidence information received from a manufacturer or importer pursuant to this tariff, unless the manufacturer or importer consents in writing to the information being treated otherwise.

- (2) CPCC may share information referred to in subsection (1)

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Paiements

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la redevance due à l'égard d'un support audio vierge vendu ou aliéné durant une période comptable donnée est payable au plus tard le dernier jour du mois suivant.

(2) L'importateur ou le fabricant qui a versé moins de 2 000 \$ de redevances le semestre précédent peut verser ses redevances semestriellement après en avoir avisé la SCPCP. La redevance est alors payable le dernier jour du mois suivant la fin du semestre.

Obligations de rapport

8. Le fabricant ou l'importateur fournit à la SCPCP avec son versement les renseignements suivants :

- a) son nom, soit,
 - (i) sa raison sociale et la juridiction où il est constitué, dans le cas d'une société par actions,
 - (ii) le nom du propriétaire, dans le cas d'une société à propriétaire unique,
 - (iii) les noms des principaux dirigeants, dans le cas de tout autre fabricant ou importateur,
 ainsi que toute autre dénomination sous laquelle il fait affaires;
- b) l'adresse de sa principale place d'affaires;
- c) ses adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse de courriel aux fins d'avis;
- d) le nombre d'unités de chaque type de support audio vierge faisant l'objet du paiement, étant entendu que la description du type de support doit indiquer entre autres le type, le nom commercial, la capacité d'enregistrement du support ainsi que toute autre caractéristique en fonction de laquelle le support est offert en vente ou identifié à des fins d'inventaire;
- e) le nombre de chaque type de support audio vierge exportés, vendus ou aliénés au profit d'une société, association ou personne morale qui représente les personnes ayant une déficience perceptuelle.

Registres

9. (1) Le fabricant ou importateur tient et conserve pendant une période de six ans les registres permettant à la SCPCP de déterminer facilement les montants exigibles et les renseignements qui doivent être fournis en vertu du présent tarif.

(2) La SCPCP peut vérifier ces registres à tout moment durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(3) Si la vérification des registres révèle que les sommes à verser à la SCPCP ont été sous-estimées de plus de dix pour cent pour toute période comptable ou semestre, le fabricant ou l'importateur assume les coûts raisonnables de la vérification dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

Traitement confidentiel

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), la SCPCP garde confidentiels les renseignements qu'un fabricant ou importateur lui transmet en application du présent tarif, à moins que le fabricant ou l'importateur ne consente par écrit à ce qu'ils soient divulgués.

- (2) La SCPCP peut faire part des renseignements visés au paragraphe (1)

- (i) with the Copyright Board;
- (ii) in connection with proceedings before the Copyright Board;
- (iii) to the extent required to effect the distribution of royalties, with the collective societies represented by CPCC, once aggregated to prevent the disclosure of information dealing with a specific manufacturer or importer; or
- (iv) if ordered by law or by a court of law.

(3) A collective society represented by CPCC may share information obtained pursuant to subsection (2)

- (i) with the Copyright Board;
- (ii) in connection with proceedings before the Copyright Board;
- (iii) to the extent required to effect the distribution of royalties, with its claimants; or
- (iv) if ordered by law or by a court of law.

(4) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the manufacturer or importer, who is not under an apparent duty of confidentiality to the manufacturer or importer.

(5) Notwithstanding the foregoing, the corporate name of a manufacturer or importer, the trade name under which it carries on business and the types of blank audio recording media reported by it pursuant to paragraph 8(d) shall not be considered confidential information.

Adjustments

11. Adjustments in the amount owed by a manufacturer or importer (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the next payment is due.

Interest on Late Payments

12. Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received. Interest shall be calculated daily at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

Addresses for Notices, etc.

13. (1) Anything that a manufacturer or importer sends to CPCC shall be sent to 150 Eglinton Avenue East, Suite 403, Toronto, Ontario M4P 1E8, Telephone (416) 486-6832 or 1-800-892-7235, Facsimile (416) 486-3064, or to any other address of which the manufacturer or importer has been notified.

(2) Anything that CPCC sends to a manufacturer or importer shall be sent to the last address of which CPCC has been notified.

Delivery of Notices and Payments

14. (1) A notice may be delivered by hand, by postage paid mail or by telecopier. Payments shall be delivered by hand or by postage paid mail.

(2) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day it was mailed.

(3) A notice sent by telecopier shall be presumed to have been received on the day it is transmitted.

- (i) à la Commission du droit d'auteur;
- (ii) à toute personne, dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission;
- (iii) à une société de gestion représentée par la SCPCP, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la répartition et que les données ont été colligées de façon à éviter la divulgation de renseignements à l'égard d'un fabricant ou manufacturier particulier;
- (iv) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'y oblige.

(3) Une société de gestion représentée par la SCPCP peut faire part des renseignements obtenus en vertu du paragraphe (2)

- (i) à la Commission du droit d'auteur;
- (ii) à toute personne, dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission;
- (iii) à une personne qui lui formule une réclamation, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la répartition;
- (iv) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'y oblige.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

(5) Malgré ce qui précède, ne constituent pas des renseignements confidentiels la dénomination sociale du fabricant ou de l'importateur, les appellations commerciales dont il se sert pour faire affaires et les types de supports dont il fait état en vertu de l'alinéa 8d).

Ajustements

11. L'ajustement dans les sommes payables par un fabricant ou un importateur (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle il doit acquitter son prochain versement.

Intérêts sur paiements tardifs

12. Toute somme non payée à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle elle aurait dû être acquittée jusqu'à la date où elle est reçue. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

Adresses pour les avis, etc.

13. (1) Toute communication avec la SCPCP est adressée au 150 est, avenue Eglinton, bureau 403, Toronto (Ontario) M4P 1E8, téléphone (416) 486-6832 ou 1-800-892-7235, télécopieur (416) 486-3064, ou à l'adresse dont le fabricant ou l'importateur a été avisé.

(2) Toute communication de la SCPCP avec un fabricant ou un importateur est adressée à la dernière adresse connue de la SCPCP.

Expédition des avis et des paiements

14. (1) Un avis peut être livré par messenger, par courrier affranchi ou par télécopieur. Les paiements doivent être livrés par messenger ou par courrier affranchi.

(2) L'avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(3) L'avis envoyé par télécopieur est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 1M4

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 1M4